

رَبِّكَ لَا يُدْعَىٰ بِمَعْنَىٰ هِرْفَانَا

بِحَا مَم

Morning & Evening

Daily Prayers

صَلَوَاتِ الْمَسَاءِ

وَالصَّبَاحِ الْيَوْمِيَّةِ

ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܬܐ

Ex Libris

Beth Hardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܬܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܬܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܬܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܬܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܬܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

9th Hour Prayer

✠ bshem abo wab-ro wru-
ho qa-di-sho had Aloho
sha-ri-ro Amin.

qadish qadish qadish
Moryo ha-yel-thono. haw
dam-lén shma-yo war-^o
mén tesh-bho-theh. usha-^e-
no bam-raw-mé. brikh dé-
tho wo-thé bash-meh
dMoryo. tesh-buh-to bam-
raw-mé.

Qaw-mo

qa-di-shat Aloho,
qa-di-shat ha-yel-tho-no,
qa-di-shat lo mo-yu-tho,
deş-tlebt ✠ hlo-fayn
eth-ra-ha-ma^e-layn.

(3 times)

mo-ran eth-ra-ha-ma^e-
layn. mo-ran hus wra-he-
ma^e-layn. mo-ran qa-bel
tesh-mesh-tan was-la-wo-
than weth-ra-ha-ma^e-layn.

صلاة الساعة التاسعة

✠ بِسْمِ آبُو وَبَرُو وَرُوحُو
قَادِيشُو حَاذُ الْوَهُو
شَارِيرُو آمِين.

قَادِيشُ قَادِيشُ قَادِيشُ
مُورِيُو حَيْلُتُونُو. هَاو
دَمَلِينُ شَمَائُو وَرَعُو مِنْ
تَشْبُحُوتِهِ. أَوْشَعْنُو
بَمَرُومِي. بَرِيخُ دِثُو وَوُوتِهِ
بَشْمِهِ دَمُورِيُو.
تَشْبُوحُوتُو بَمَرُومِي.

قومو

قَادِيشَاتُ الْوَهُو.
قَادِيشَاتُ حَيْلُتُونُو.
قَادِيشَاتُ لُو مُوِيوتُو
دِصْطَلِبَتُ ✠ حَلُوفِينُ
إِثْرَا حَامِ عَلَايْن.

(3 مرات)

مُورَانِ إِثْرَا حَامِ عَلَايْن.
مُورَانِ حُوسُنُ وَرَا حِمِ
عَلَايْن. مُورَانِ قَابِلِ
تَشْمِشْتَانِ وَصَلَاوُوتَانِ
وِثْرَا حَامِ عَلَايْن.

ركعتا بالمعتمدين

✠ حَمْرُ أُولَا هَذَا
هَذِهِ مِلَا قَبِيْعَا مَبِي
أَكْهَا مَعْنَا أَمْعِي.

قَبِيْعَا قَبِيْعَا قَبِيْعَا
مَعْنَا مَسْكَلَانَا. هَاه
وَمَلِكِي قَفْصَانَا هَاوْحَا
مَعِ أَمْعِي. هَاه
أَهْ مَعْنَا حَمْرَتُهُ مَلَا.
حَمْرُ وَابَالَا هَاوْحَا
حَمْرَتُهُ وَمَعْنَا.
أَمْعِي مَلَا حَمْرَتُهُ مَلَا.

مه صلا

قَبِيْعَا أَكْهَا.
قَبِيْعَا مَسْكَلَانَا.
قَبِيْعَا لَا مَعْنَا هَاوْحَا
وَإِنْ لَحَدُ ✠ مَلِكِي
أَبَاوَمْعَرِ حَمْرِي.
(3 رحتي)

مَعْنَا أَبَاوَمْعَرِ حَمْرِي.
مَعْنَا مَعْنَا
هَاهُ مَعْنَا مَلِكِي. مَعْنَا
مَلَا أَمْعِي.
هَاهُ قَابِلِ هَاهُ أَبَاوَمْعَرِ
حَمْرِي.

In the name of the ✠ Father, the Son and the Holy Spirit, one true God. Amen. Holy, holy, holy, Lord Almighty, heaven and earth are full of His glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who came, and will come, in the name of the Lord. Hosanna in the highest. Holy God, Holy Almighty, Holy Immortal, Who was crucified ✠ for us, have mercy upon us. (3 times)

shub-ḥo lokh Aloho.
 shub-ḥo lokh bo-ru-yo.
 shub-ḥo lokh mal-ko
 Mshiḥo dḥo-yen lḥa-ṭo-yé
 ‘ab-dayk.

The Lord's Prayer

abun dbash-ma-yo. neth-
 qa-dash shmokh ti-thé
 mal-ku-thokh. neh-wé
 ṣeb-yo-nokh ay-ka-no
 dbash-ma-yo of bar-‘o.
 hab lan laḥ-mo dsun-qo-
 nan yaw-mo-no. wash-
 buq lan ḥaw-bayn waḥ-ṭo-
 hayn ay-ka-no dof ḥnan
 shbaqn lḥa-yo-bayn. wlo
 ta‘-lan lnes-yu-no elo fa-
 ṣo lan mén bi-sho. mé-ṭul
 ddi-lo-khi mal-ku-tho
 wḥay-lo wtesh-buḥ-to l‘o-
 lam ‘ol-min. Amin.

شوبْحُو لُوخُ أَلُوهُو.
 شوبْحُو لُوخُ بُورُوِيُو.
 شوبْحُو لُوخُ مَلَكُو
 مَشِيحُو دَحُوِيِن
 لِحَاطُوِي عِبْدَايِك

الصلاة الربانية

أَبُون دَبْشَمَايُو نَثْقَادَاشْ
 شَمُوخ. تِيثِي مَلَكُوثُوخ.
 نَهْوِي صَبِيُونُوخ. أَيَكَانُو
 دَبْشَمَايُو أَوْف بَارَعُو.
 هَبْلَان لَحْمُو
 دَسُونَقُونَان يَوْمُونُو.
 وَشَبُوق لَان حَوْبِيِن
 وَحَطُوهِين. أَيَكَانُو دُوف
 حَنَان شَبَاقِيِن لِحَايُوِيِن.
 لُو تَعْلَان لِنَسِيُونُو أَلُو
 فَاصُو لَان مِّن بِيَشُو.
 مِطُول دِدِيلُوخِي مَلَكُوثُو
 وَحِيلُو وَتَشْبُوخْتُو
 لَعُولَام عُولِيِن آمِيِن.

قَهْصِلَا حُرُ كَهَا.
 قَهْصِلَا حُرُ حُزَهْمَا.
 قَهْصِلَا حُرُ مَلَكَا
 عَمَّسِلَا بِسَل حَسَلْتَا
 حَقْبِيِن

رَكْعَاتُ مَدِينَا

أَخِي وَصَمَّصِلَا
 نَدَامِبِي عَصَب. أَلَا
 عَجَلِي بَار. تَهْهَا رَجِيِن
 أَمَّصِلَا وَصَمَّصِلَا أَوْ
 كَارُحَا. هَدَا حُر
 كَسَمَّصِلَا وَهَمَّصِلَا
 تَهْمَمَّصِلَا. هَمَّصِلَا حُر
 مَقَّصِلَا هَمَّصِلَا أَمَّصِلَا
 وَأَوْ سَعِي عَصَب
 كَسَمَّصِلَا. هَلَا حُر
 كَسَمَّصِلَا أَلَا قُرَا حُر
 مَعِي صَمَّصِلَا. مَلَكَا
 بُولَكِي هَمَّصِلَا مَلَكُو بَا
 هَمَّصِلَا هَمَّصِلَا
 كَلَمَّصِلَا حَمَّصِلَا أَمَّصِلَا

Lord, have mercy upon us. Lord, spare us and have mercy upon us. Lord, accept our worship and prayers, and have mercy upon us. Glory to You, O God; glory to You, O Creator; glory to You, O Christ the King, Who pities Your servant sinners.
 Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And let us not enter into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom, the power and the glory foreyer and ever. Amen.

رَكْعَاتُ مَعِ مَدِينَا

صلوات من كتاب الصلوات البسيطة (الاشحيم)

Prayers from the Daily Office Book (Shḥi-mo)

Qaw-mo

قومو

مهمل

Evening Prayers Qaw-mo

Psalm 141

Lord, I cry out to You;
make haste to me! Give ear
to my voice when I cry out
to You.

Let my prayer be set before
You as incense, the lifting
up of my hands as the
evening sacrifice.

Set a guard, O Lord, over
my mouth; keep watch over
the door of my lips.

Do not incline my heart to
any evil thing, to practice
wicked works with men
who work iniquity; and do
not let me eat of their
delicacies.

Let the righteous strike me;
it shall be a kindness. And
let him rebuke me; it shall
be as excellent oil; let my
head not refuse it.

For still my prayer is
against the deeds of the
wicked. Their judges are
overthrown by the sides of
the cliff, and they hear my
words, for they are sweet.

صلاة المساء قومو

مزمور 141

يَا رَبُّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ.
أَسْرِعْ إِلَيَّ. أَصْغِ إِلَيَّ
صَوْتِي عِنْدَمَا أَصْرُخُ
إِلَيْكَ.

لِتَسْتَقِمْ صَلَاتِي
كَالْبَخُورِ قَدَامَكَ. لِيَكُنْ
رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ
مَسَائِيَّةٍ.

اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِسًا
لِفَمِي. احْفَظْ بَابَ
شَفَتِي.

لَا تُمَلِّمْ قَلْبِي إِلَى أَمْرٍ
رَدِيءٍ لِأَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الشَّرِّ
مَعَ أَنَاسٍ فَاعِلِي إِثْمٍ وَلَا
أَكُلُ مِنْ نَفَائِسِهِمْ.

لِيَضْرِبَنِي الصِّدِّيقُ
فَرَحْمَةً وَلِيُوبِّخَنِي فَرِيئَةً
لِلرَّأْسِ. لَا يَأْبَى رَأْسِي.
لَأَنَّ صَلَاتِي بَعْدُ فِي
مَصَائِبِهِمْ.

قَدْ انطَرَحَ قُضَاتُهُمْ مِنْ
عَلَى الصَّخْرَةِ وَسَمِعُوا
كَلِمَاتِي لِأَنَّهَا لَذِيذَةٌ.

ركعها وزمها مهمل

مزمورها 141

مَدْنًا مِنْ مَدْرٍ أَيْدِي
حَسْبِي. زَهَبًا مَكَّتْ
هَمَلًا:

رُكْعًا بِأَسْمَاءِ حَلَا
مِنْ مَسْمُومٍ. مَهْمُومًا وَوَأْتِي
أَسْمَاءِ مَهْمُومًا وَوَأْتِي.

أَمْسِرْ مَدْنًا نُهُومًا
حَقْمًا هُهُومًا
حَقْمًا بِأَسْمَاءِ.

وَلَا تَعْمَلْ حَكِيمًا
حَقْمًا حَبِيمًا:
هَاهُ حَبِيمًا وَهَاهُ: حَمْر
حَكِيمًا وَوَأْتِي لَا أَبْصَلِكُ
حَمْرًا.

تَلْقِي رُومًا هَتَمِيمًا.
مَمْلًا وَوَأْتِي حَمِيمًا
لَا تَبْهَى: مَهْلًا وَرُكْعًا بِأَسْمَاءِ
حَمْلًا حَمِيمًا بِأَسْمَاءِ.

هَاهُ حَمِيمًا حَمِيمًا
وَقَارًا وَوَأْتِي هَاهُ
هَمْلًا مَكَّتْ وَوَأْتِي.

Our bones are scattered at the mouth of the grave, as when one plows and breaks up the earth.

But my eyes are upon You, O God the Lord; in You I take refuge; do not leave my soul destitute.

Keep me from the snares they have laid for me, and from the traps of the workers of iniquity. Let the wicked fall into their own nets, while I escape safely.

Psalm 142

I cry out to the Lord with my voice; with my voice to the Lord I make my supplication.

I pour out my complaint before Him; I declare before Him my trouble.

When my spirit was overwhelmed within me, then You knew my path.

In the way in which I walk they have secretly set a snare for me.

كَمَنْ يَفْلَحُ وَيَشُقُّ الْأَرْضَ
تَبَدَّدَتْ عِظَامُنَا عِنْدَ فَمِ
الْهَائِيَةِ.

لَأَنَّهُ إِلَيْكَ يَا سَيِّدُ يَا رَبُّ
عَيْنَايَ بِكَ احْتَمَيْتُ. لَا
تُفْرِغْ نَفْسِي.

احْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي
قَدْ نَصَبُوهُ لِي وَمِنَ
أَشْرَاكِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
لَيْسَقُطِ الْأَشْرَارُ فِي
شِبَاكِهِمْ حَتَّى أَنْجُو أَنَا
بِالْكُلِّيَّةِ.

مزمور 142

بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ أَصْرُخُ.
بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ أَتَضَرَّعُ.

أَسْكُبُ أَمَامَهُ شَكْوَايَ.
بِضَيْقِي قَدَّامَهُ أَخْبِرُ.

عِنْدَمَا أَعْيَتْ رُوحِي فِيَّ
وَأَنْتَ عَرَفْتَ مَسَلِكِي.

فِي الطَّرِيقِ الَّتِي أَسَلُّكَ
أَخْفَوْا لِي فَخًّا.

أَسْ هَعْبَا בְרוּמָ אֹחַל
אִבְצוֹהֵ כְתֻמֵּהוּ
חַלָּ פֶה מִדֵּוּ וְעִמְלָ.

הָאֵל כְּהַבִּיר מִדְּמָ
אֹמְצָה חֲתָב:
הַחֲכִיב אִלְמִלְכָה לָא
לְמַעַבְדֵי חֲנַעִיב.

לְהַזְבִּי מִן אֲבָא
בְמַחְסֵוֹתָ וּלְהַצִּיחֵה כַּס
פְּתָלָ. תַּעֲלֵם חֶפְלָ אֲבָבָ
חֲסַרְתָּ בְּאֵהוּ חֲבַמְלָ
וְאֶחָדָ אֵלָ.

מזמור 142

חֲכִיבִי חֲנַמְלָ מִדְּמָ
חֲכִיבִי חֲנַמְלָ
אִלְמִלְכָה.

הָאֹמְצָה מִבְּמַחְסֵוֹתָ
אֲבָבָהֵי הָאֵה חֲרִיבִי
מִבְּמַחְסֵוֹתָ מִדְּמָ.

כִּי אִלְמִלְכָה וְהַסִּיבִי אֵיבֵ
בְּבֵה אֵיבֵ מַחְתָּכָה.

חֲלָהוּמָ וְהַחֲבַיִבִי לְהַצִּיחֵה
כַּס פְּתָלָ.

Look on my right hand and see, for there is no one who acknowledges me; refuge has failed me; no one cares for my soul.

I cried out to You, O Lord, said: "You are my refuge, my portion in the land of the living."

Attend to my cry, for I am brought very low; deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison, that I may praise Your name; The righteous shall surround me, for You shall deal bountifully with me."

Psalm 119

Your word is a lamp to my feet and a light to my path.

I have sworn and confirmed that I will keep Your righteous judgments.

I am afflicted very much; revive me, O Lord, according to Your word.

أُنظِرْ إِلَى الْيَمِينِ وَأَبْصِرْ
فَلَيْسَ لِي عَارِفٌ.
بَادَ عَنِّي الْمُنَاصُ. لَيْسَ
مَنْ يَسْأَلُ عَن نَفْسِي.

صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ.
قُلْتُ: أَنْتَ مَلْجَايَ
نَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.

أَصْغِ إِلَى صُرَاخِي لِأَنِّي
قَدْ تَذَلَّلْتُ جِدًّا.
نَجِّنِي مِنْ مُضْطَهِدِي
لَأَنَّهِنَّ أَشَدُّ مِنِّي.

أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي
لِتَحْمِيدِ اسْمِكَ.
الصِّدِّيقُونَ يَكْتَنِفُونِي
لَأَنَّكَ تُحْسِنُ إِلَيَّ.

مزمور 119

سِرَاجٌ لِرِجْلِي كَلَامُكَ
وَنُورٌ لِسَبِيلِي.

حَلَفْتُ فَأَبْرُهُ أَنْ أَحْفَظَ
أَحْكَامَ بَرِّكَ.

تَذَلَّلْتُ إِلَى الْغَايَةِ. يَا رَبُّ
أَحِينِي حَسَبَ كَلَامِكَ.

مَنْبَأَ حَتِّصْنَا هَمْرًا
هَكَذَا وَتَقَمَّرَ كَدٌ.
أُحِبُّ صَبِيحَةَ صَدْرِي مِمَّا
هَكَذَا أَحْضَلُ حَتِّصِي.

هَوَّجْتُ حَبَابِي هَامِنًا
وَأَيْدِي يَوْمَ صَحْبِي
هَوَّجْتُ حَارِوْحًا وَمَثَلًا

رُؤْيَا حَحْتَهَابِي مَهْلَا
وَأَبْصَحْتَهُ لُحْدًا.
قُرْبِي مَعَهُ زَوْجُهُ مَهْلَا
وَحَمِيهِ صَبِي.

أَقَمْتُ نَعْمِي مَعَهُ حَبًا
سَخَّرْتَهُ مِثْلَ وَاهٍ وَأَكْمَصْتَهُ.
كَدٌ يَهْفُهُ رُؤْيُ صَبِي
لَا حَسْبِي.

مزمور 119

عَنْجَلًا يَوْمَ مَهْلَابِي
حَتِّبْتُكَ هَمْرًا
حَمَّصْتُكَ.

نَصَّبْتُ هَامِنًا وَآلِهِي وَمَثَلًا
وَأَبْصَحْتَهُ بَابِي.

أَبْصَحْتَهُ وَهُوَ حَامِلٌ:
مَنْبَأُ أَسْبِي أَمْرًا
مَهْلَابِي.

Accept, I pray, the freewill offerings of my mouth, O Lord, and teach me Your judgments.

My life is continually in my hand, yet I do not forget Your law.

The wicked have laid a snare for me, yet I have not strayed from Your precepts.

Your testimonies I have taken as a heritage forever, for they are the rejoicing of my heart.

I have inclined my heart to perform Your statutes forever, to the very end.

Psalm 117

Praise the Lord, all you Gentiles! Laud Him, all you peoples!

For His merciful kindness is great toward us, and the truth of the Lord endures forever. Bless, my Lord.

ارْتَضِ بِمَنْدُوبَاتِ فَمِي يَا رَبُّ وَأَحْكَامَكَ عَلِّمْنِي.

نَفْسِي دَائِمًا فِي كَفِّي أَمَّا شَرِيعَتُكَ فَلَمْ أَنْسَهَا.

الْأَشْرَارُ وَضَعُوا لِي فَخًّا أَمَّا وَصَايَاكَ فَلَمْ أَضِلَّ عَنْهَا.

وَرَثْتُ شَهَادَاتِكَ إِلَى الدَّهْرِ لِأَنَّهَا هِيَ بَهْجَةُ قَلْبِي.

عَظَفْتُ قَلْبِي لِأَصْنَعُ فَرَائِضَكَ إِلَى الدَّهْرِ إِلَى النِّهَايَةِ.

مزمور 117

سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا كُلَّ الْأُمَمِ. حَمِّدُوهُ يَا كُلَّ الشُّعُوبِ.

لَأنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا وَأَمَانَةُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ. بَارِكْ يَا سَيِّدَ.

رُكْعًا مَعَهُ دُبُّا بِمَسْمُوحًا

صلوات من كتاب الصلوات البسيطة (الاشحيم)

Prayers from the Daily Office Book (Shhi-mo)

حَقْلَتِهِمْ وَفُهُمِ رُكْعًا مُذْنُلًا هَمْزٌ وَنَسْبٌ الْاَلْفَبِ.

نَعْمِ حَارِبْتِ هَمْزٌ حَقْرُحٌ هَمْزٌ هَمْزٌ لَا لُحْمًا.

هَمْزٌ هَمْزٌ كَدْ سَلْتَا فَتَلَا هَمْزٌ هَمْزٌ لَا هَمْزٌ.

نَبَا هَمْزٌ هَمْزٌ حَكْمٌ مَلَا وَهَمْزٌ هَمْزٌ وَحَبِ.

أَفْتَا حَبِ وَحَبِ هَمْزٌ هَمْزٌ حَكْمٌ حَمْزًا.

مزمور 117

مَحْسِي حَمْزًا حَلْبَةٌ حَقِصًا. مَحْسِي هَمْزٌ قَلْبٌ أَمْعَالًا.

مَلَا وَحَمَلًا حَلْبٌ لُحْمًا هَمْزًا هَمْزًا مُذْنُلًا هَمْزٌ حَكْمٌ حَمْزًا.

Qaw-mo

قومو

مه‌ملا

moran yé-shu' mshi-ḥo

موران يشوع مَشِيحُو

مَنْزِ نَعْمَه مَحْمِلُ

tar-'o draḥ-mayk lo te-ḥud

تارَعُو دراحمايك لُو

أَوْحَا وَوَسَّصِب: لَا بِأَمْنِهِ

ḥa-fayn. mor ḥa-to-yé ḥnan

تَحُود بافاين مُور

خَافَتِ مَنْزِي: سَلْمَتَا

maw-de-nan eth-raḥam

حَطُوي حنان ماودنان

سَع مَعَهُوَيَع ٥ أَبَاوَمَر

'layn.

إِثْرَاحام علاين.

حَكْم ٥

ḥu-bokh aḥ-tokh men
ath-rokh say-dayn mor.

حُوبُوخ أَحْتُوخ مِين أَثْرُوخ

سَهْجِب أَسْجِبِر مَعِ أَبَاوَبِر

Dab-yad maw-tokh

صِدائين مُور دابْياد

رَبِّجِ مَنْزِي: وَجَبِب

et-bat-lath mi-thu-than.

مَوْتُوخ ايتباطلات

مَعْدَابِرِ أَبَاوَلَكَا

eth-raḥam 'layn.

مِيثوثان إِثْرَاحام علاين.

مَعْدَاهِبِرِ ٥ أَبَاوَمَر

حَكْم ٥

qa-di-shat Aloho,

قَادِيشَات أَلُوهُو.

مَبْنَعَا كَلَهَا.

qa-di-shat ḥa-yel-tho-no,

قَادِيشَات حَيْلْثُونُو.

مَبْنَعَا سَكْبَانَا.

qa-di-shat lo mo-yu-tho,

قَادِيشَات لُو مَوِيوثُو

مَبْنَعَا لَا مَنَهَبَا

deṣ-ṭlebt † ḥlo-fayn

دِصْطَلِبْت † حَلُوفِينُ

وَأَنَّ لَكَا † سَلْفِ

eth-ra-ḥa-ma'-layn.

إِثْرَاحام علاين.

أَبَاوَمَر حَكْم ٥

(3 times)

(3 مرات)

(3 اِصْتَب)

mo-ran eth-ra-ḥa-ma'-

مُورَان إِثْرَاحام علاين.

مَنْزِ أَبَاوَمَر حَكْم.

layn. mo-ran ḥus wra-ḥe-

مُورَان حُوس وَرَاحِم

مَنْزِ نَعْمَه

ma'-layn. mo-ran qa-bel

علاين. مُورَان قَابِل

هَوَسَّصِكِب. مَنْزِ

tesh-mesh-tan waṣ-la-wo-

تِشْمَشْتَان وَصَلَاوُوثَان

مَحَلَا أَمْعَمَلَا

ḥan weth-ra-ḥa-ma'-layn.

وِثْرَاحام علاين.

٥ رَكْعَابِرِ ٥ أَبَاوَمَر

حَكْم ٥

Our Lord, Jesus Christ, close not the door of Your mercies in our faces, Lord.

We confess that we are sinners, have mercy upon us.

Your love made You to descend from Your place unto us, my Lord, that by

Your Death our death has been abolished, have mercy upon us.

Holy God, Holy Almighty, Holy Immortal, Who was crucified † for us, have

mercy upon us. (3 times)

shub-ḥo lokh Aloho.
 shub-ḥo lokh bo-ru-yo.
 shub-ḥo lokh mal-ko
 Mshiḥo dḥo-yen lḥa-ṭo-yé
 ‘ab-dayk.

The Lord's Prayer

abun dbash-ma-yo. neth-
 qa-dash shmokh ti-thé
 mal-ku-thokh. neh-wé
 ṣeb-yo-nokh ay-ka-no
 dbash-ma-yo of bar-‘o.
 hab lan laḥ-mo dsun-qo-
 nan yaw-mo-no. wash-
 buq lan ḥaw-bayn waḥ-ṭo-
 hayn ay-ka-no dof ḥnan
 shbaqn lḥa-yo-bayn. wlo
 ta‘-lan lnes-yu-no elo fa-
 ṣo lan mén bi-sho. mé-ṭul
 ddi-lo-khi mal-ku-tho
 wḥay-lo wtesh-buḥ-to l‘o-
 lam ‘ol-min. Amin.

شَوْبِحُو لُوخَ الْوَهُو.
 شَوْبِحُو لُوخَ بُورُوِيُو.
 شَوْبِحُو لُوخَ مَلَكُو
 مَشِيحُو دُحُوِيِيِن
 لِحَاطُوِي عِبْدَايِك

الصلاة الربانية

أَبُون دَبْشَمَايُو نَثَقَادَاشْ
 شَمُوخ. تَيْثِي مَلَكُوثُوخ.
 نَهْوِي صَبِيُونُوخ. أَيَكَاوُو
 دَبْشَمَايُو أُوْفْ بَارَعُو.
 هَبْلَان لَحْمُو
 دَسُونَقُونَان يَوْمُونُو.
 وَشَبُوقْ لَانْ حَوْبِيِنْ
 وَحَطُوَهِيِنْ. أَيَكَاوُو دُوْفْ
 حَنَانْ شَبَاقِيِنْ لِحَايُوْبِيِنْ.
 لُو تَعْلَانْ لِنَسِيُونُو إِلُو
 فَاصُو لَانْ مِيِنْ بِيَشُو.
 مِطُولْ دِدِيلُوخِي مَلَكُوثُو
 وَحَيْلُو وَتَشَبُوخْتُو
 لَعُولَامْ عُولِيِنْ آمِيِنْ.

فَهَصِلَا حُرْ كَهَا.
 فَهَصِلَا حُرْ حُذَهْمَا.
 فَهَصِلَا حُرْ مَلَكُطَا
 مَعْمَسِلَا وَيَلْ حَسَلَهْمَا
 حَقْبِيِنْ

رَكْعَا مَدِينَا

أَخْ وَحَمَمَسِلَا.
 تَلَقَبِي مَعْصِي. أَلَا
 مَلَكُهَابِرْ. تَهْهَا رَحْمِيِنْ
 أَمَلَا وَحَمَمَسِلَا أُو
 كَارُخَا. هَدْ حُرْ
 كَسَمَلَا وَهَمَمَسِيِنْ
 تَهْمَسِلَا. هَمَمَسِيِنْ حُرْ
 مَقْصَحْ هَتَلَهْمَهْ أَمَلَا
 وَأُو مِيِنْ مَعْصِي
 حَسْحَتِي. هَلَا لِحُرْ
 حَمَمَسِيِنْ أَلَا قِرَا حُرْ
 مَحْ حَمَلَا. مَهَلَا
 وَيُكْرَهْ مَلَكُهَابَا
 هَمَلَا هَمَمَسِيِنْ
 حَلَكْمْ حَلَصِيِنْ أَمَمَسِيِنْ

Lord, have mercy upon us. Lord, spare us and have mercy upon us. Lord, accept our worship and prayers, and have mercy upon us. Glory to You, O God; glory to You, O Creator; glory to You, O Christ the King, Who pities Your servant sinners.

Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And let us not enter into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom, the power and the glory forever and ever. Amen.

Suto-ro Prayer

Qaw-mo

صلاة الستار

قومو

رکوعا وھمازا

مہملا

رُكُوعًا مَعَ حُجُوبٍ وَمَسْمُومًا

صلوات من كتاب الصلوات البسيطة (الاشحيم)

Prayers from the Daily Office Book (Shhi-mo)

Qur-yé-lay-son.. (3 times)
(Lord have mercy)

قوري ليسون،
(3 مرات)

مہ و تارکھہ،
(3 رحتہ)

Psalm 91

مزمور 91

مدرصہزا 91

yo-théb bsé-to-reh dam-
ray-mo Halleluiah,
wab-té-lo-léh dAloho
mësh-ta-bah.

يُوثِبُ بِسِتُورِهِ دَمْرِيْمُو
هَللُويَا وَبَطْلُوْلِهِ دَالُوْهُو
مِشْتَابَا ح.

مَلَا حَفَاوُوْه وَوَحْنَمُلا
هَلَكَهْنَه هَلَكَه
وَإِلَهَا مَمَلَا حَسْ

imar l-Moryo tukh-lon
Halleluiah,
wbeth gaws Aloho
dat-khil-no 'law.

إيمار لموريو توخلون
هَللُويَا بِثْ غُوْسِ الْوُوْهُو
دَتَخِيْلُ نُوْ عَلَاو.

أَمْنِ حَفْنِمْلا أَهْ مَلِكْ
هَلَكَهْنَه حَمَلَا حَهْ
إِلَهَا وَاقْصَلَا
حَلَهْ

dhu nfa-ṣekh mén fa-ḥo
dtu-qa-ltho Halleluiah,
wmén mam-lo
das-ri-qu-tho.

دهو نفاصخ من فاحو
دتوقلثو هَللُويَا
وَمِنْ مَمَلُو دَسْرِيْقُوْثُو.

وَأَهْ بَقْرِبْ مَحْ قُصْلَا
وَأَهْ مَلَا هَلَكَهْنَه
هَمَحْ مَمَلَا
وَهَنْ مَمَلَا

bebraw nfaṣekh wat-ḥeth
enfaw testatar Halleluiah,
zay-no na-ḥed-rokh
qush-téh.

ببراو نفاصخ وتحت
كنفاو تستاتار هَللُويَا
زَيْنُو نَجْدَرُوْخِ قُوْشْتِه.

حَارْتَهْ بَقْرِبْ هَلَسْ
صِبْقَهْ مَمَلَا
هَلَكَهْنَه رَيْلَا نَسْبُوْمْ
مَمَلَا

He who dwells in the secret place of the Most High shall abide under the shadow of the Almighty.

He will say of the Lord: "He is my refuge and my fortress; my God, in Him I will trust."

Surely He shall deliver you from the snare of the fowler and from the perilous pestilence.

He shall cover you with His feathers, and under His wings you shall take refuge; His truth shall be your shield and buckler.

lo téd-ḥal mén dé-ḥel-theh
dlil-yo Halleluiah,
wmén gé-ro dfo-rah
bi-mo-mo.

wmén mél-tho damḥal-kho
bhé-shu-kho Halleluiah,
mén ru-ḥo dshoy-do
bḥah-ro.

néf-lun mén seṭ-rokh al-fé
Halleluiah,
wreb-wo-tho mén
ya-mi-nokh.

wal-wo-thokh lo
néth-qar-bun Halleluiah,
é-lo b'ay-nayk bal-ḥud
téḥ-zé.

wfur-‘on-hun dra-shi-‘é
téḥ-zé Halleluiah,
mé-ṭul da-tu Moryo
tukhl-on.

dbam-raw-mé somt ma-
‘em-rokh Halleluiah,
dlo téq-rub lokh bish-to.

لُو تَدِحَال مِّن دِحْلِثِه
دَلِيلِيُو هَلَلُويَا
وَمِن كِرُو دِفُورَا
بِيْمُوْمُو.

وَمِن مَلِثُو دَمِهَلْخُو
بِحِشُوخُو هَلَلُويَا
وَمِن رُوخُو دَشُويدُو
بَطْهَرُو.

نِفْلُون مِّن سِطْرُوخ
أَلْفِي هَلَلُويَا
وَرَبُووْتُو مِّن يَامِينُوخ.

وَلُووْتُوخ لُو نِتْقَارِبُون
هَلَلُويَا إِلُو بَعِينِيك
بَلْجُوود تِحْزِي.

وَفُورْعُونُهُون دِرَاشِيْعِي
تِحْزِي هَلَلُويَا مِطُوول
دَاتُو مُورِيُو تُوخْلُون.

دَبْمَرُوْمِي سُوْمَت
مَاعْمَرُوخ هَلَلُويَا
لُو تَقْرُوب لُوخ بِيَشْتُو.

لَا أُوَسِّلَا مَع وَسَلَاه
وَكُلَا هَاكُهَه مَع
حَاوَا وَفَنَس حَاصُصَلَا.

مَع مَكَلَا وَوَصَه حَا
حَتَفَه حَا هَاكُهَه مَع
وَهْمَا وَغَبْرَا حَلِهَه وَوَا.

تَعَلَم مَع فُهْنِر كَقَلَا
هَاكُهَه هَوَّحَلَا مَع
نُصْبِر.

هَاكُهَامر لَّا تَلَمَنَحَه
هَاكُهَه أَلَا حَتْتَبِر
حَلِهَه أَسْرَا.

هَفَه وَحِسَه وَوَقْعَلَا
أَسْرَا هَاكُهَه مَكَلَا
وَإِسْرَا يُوَه صُنَلَا
أَهْكَبِي.

وَحَمْتَه مَكَلَا هَمَمَلَا
مُصَمْنِر هَاكُهَه لَّا
أَمْنَه حُر حَمَمَلَا.

You shall not be afraid of the terror by night, nor of the arrow that flies by day, nor of the pestilence that walks in darkness, nor of the destruction that lays waste at noonday.

A thousand may fall at your side, and ten thousand at your right hand; but it shall not come near you.

Only with your eyes shall you look, and see the reward of the wicked.

Because you have made the Lord, Who is my refuge, even the Most High, your dwelling place, no evil shall befall you,

wam-ḥu-tho lo tét-qarab
ma-shek-nokh Halleluiah,
mé-ṭul dal-ma-la-khaw
nfa-qed 'layk.

dan-naṭ ru-nokh bkul-hén
ur-ḥo-thokh Halleluiah,
w'al dro-'ay-hun
né-shaq-lu-nokh.

dlo tét-qél brégh-lokh
Halleluiah, 'al gor-so w'al
ḥar-mo-no téd-ruk.

wat-dush ar-yo wta-ni-no
Halleluiah, mé-ṭul dli b'o
é-fa-ṣéw wé-'ash-niw.

né-ṭul di-da' shém néq-rén
wa'-néw Halleluiah,
w'a-meh éno bul-ṣo-no.

wé-'ash-niw wé-yaq-riw
Halleluiah, nugh-ro
dyaw-mo-tho é-sab-'iw.

وَمَحُوْثُوْ لُو تَثْقَارَاب
لَمَشْكُنُوْخ هَلَلُوِيَا
مِطُوْل دَمَالخَاو نِفَاقِد
عَلَايِك.

دَنْطَرُوْنُوْخ بَكُوْلِيْن
أُوْرْحُوْثُوْخ هَلَلُوِيَا
وَعَال دَرُوْعِيْهَوْن
نَشَقْلُوْنُوْخ.

دَلُو تَتَقِل بَرغَلُوْخ
هَلَلُوِيَا وَعَال كُوْرَسُوْ
وَعَال حَرْمُوْنُو تَدْرُوْك.

وَتَدُوْش أَرِيُو وَتَانِيْنُوْ
هَلَلُوِيَا مِطُوْل دَلِي بَعُوْ
إِفَاصُو وَيَعَاشِيُو.

مِطُوْل دِيْدَاع شِم نِقْرِن
وَاعِنُو هَلَلُوِيَا
وَعَامِه اِنُو بُوْلصُوْنُو.

إِعْشِيُو وَايَاقْرِيُو
هَلَلُوِيَا وَنُوغْرُوْ
دِيَاوْمُوْثُوْ اَسْبَعِيُو.

هَصِيْه اَلْ اَلْمَانِيْ
لَحْمَحِيْب هَاكْهَه
صَلَاةٌ وَحَمْلًا قِيْه
بِقَمْب حَكِيْب

وَيَسْلُوْنَهُ نَب حَقْلَه
أَهْوَسَا م هَاكْهَه
هَكَا وَوُحِيْهَه
تَعْمَلَه نَب

وَلَا اَلْمَا حَزِيْ
هَاكْهَه هَاكْهَه
هَكَا مَنُحَل اَبُوْهَم

هَاوْهَم اُوْمَل هَاَسَل
هَاكْهَه هَاكْهَه وَك
حَل اَقْرِيْهَه
هَاكْهَه هَاكْهَه

صَلَاةٌ وَبِيْه حَمِيْ
تَمِيْبِي هَاكْهَه
هَاكْهَه هَاكْهَه اُنْ
خَاه حَرِيْ

اَحْمِيْهَه هَاكْهَه هَاكْهَه
هَاكْهَه هَاكْهَه
وَتَقْصَا اَصْحِيْهَه

For shall any plague come near your dwelling; for He shall give His angels
charge over you, to keep you in all your ways.
In their hands they shall bear you up, lest you dash your foot against a stone.
You shall tread upon the lion and the cobra, the young lion and the serpent you
shall trample underfoot.
Because he has set his love upon Me, therefore I will deliver him; I will set
him on high, because he has known My name.
He shall call upon Me, and I will answer him; I will be with him in trouble; I
will deliver him and honor him.
With long life I will satisfy him, and show him My salvation.

wé-ḥa-wéw fur-qon
Halleluiah,
a-rim ʿay-nay ltu-ro.

Psalm 121

ay-mé-ko ni-thé mʿad-ron
Halleluiah,
ʿud-ron mén qdom Moryo.

haw daʿ-bad shma-yo
war-ʿo Halleluiah,
wlo né-tél régh-lokh
lza-weʿ-tho.

wlo nnum no-ṭu-rokh
Halleluiah,
lo gér no-yém wlo
do-mekh.

no-ṭu-reh dis-ro-yel
Halleluiah,
mor-yaw no-ṭu-rokh.

Moryo na-ṭél lokh bi-déh
dya-mi-no Halleluiah,
bi-mo-mo shém-sho lo
na-kekh.

وحاويو فورقون
هللويا
أريم عيناى لطورو.

مزمور 121

أيمكو نيثي معدرون
هللويا عودرون من
قدوم موريو.

هاو دعباد شمأيو
وارعو هللويا
لو نيتل رغلوخ لزوعثو.

لو ننوم نوطوروخ
هللويا
لو غير نويم ولو دومخ.

نوطوره ديسرويل
هللويا
مورياو نوطوروخ.

موريو ناطل لوخ بيده
ديامينو هللويا
بيمومو شمشو لو ناكخ.

هأسمه هه فه وصب
هأكهه أومر ختف
حله وا.

مزمور 121

أصفا نألا صخبوب
هأكهه هه ووب صح
مبم منأ.

هه وحب مصأ هأوخأ
هأكهه لأ نألا
فأح حره حأأ.

هلا نهم نئه وئر
هأكهه لأ حن نأم
هلا وصب.

نئه وئر واصلأ
هأكهه صنأ هه
نئه وئر.

صنأ نألا حب حأبه
بصصأ هأكهه
حأصصأ مصصأ لأ
نصب.

I will lift up my eyes to the hills—from whence comes my help?
My help comes from the Lord, Who made heaven and earth.
He will not allow your foot to be moved; He who keeps you will not slumber.
Behold, He who keeps Israel shall neither slumber nor sleep.
The Lord is your keeper; the Lord is your shade at your right hand.

of-lo sah-ro blil-yo
Halleluiah,
Moryo naṭ-rokh mén kul-
hén bi-sho-tho.

*né-ṭar naf-shokh Moryo
Halleluiah, né-ṭar
maf-qokh wma^c-lokh.*

mé-kil wa^c-da-mo l^o-lam
Halleluiah,
lokh yo-yé shb-ḥo Aloho.
Barekh-mor.

أَفْلُو سَهْرُو بِلِيلِيُو
هَلَلُويا مُورِيُو نَنْطَرُوخ
مِنْ كُولِهِن بِيَشُوثُو.

*نِطَار نَفْشُوخ مُورِيُو
هَلَلُويا
نِطَار مَفْقُوخ وَمَعْلُوخ.*

مِكِيل وَعَدَامُو لَعُولَام
هَلَلُويا لُوخ يُوئي
شوبْحُو أَلُوهُو بارِخْمُور.

أَفْلَا سَهْرُو حَكْمَا
هَلَلَكُم مِّنْ نَّهْرِي
مَعَ قُدْرَتِي حَتْمَا.

*نَهْرِي نَعْمَر مِّنْ نَّهْرِي
هَلَلَكُم مِّنْ نَّهْرِي مَعْمَر
مَعْمَر.*

مَعْمَرًا هَلَلَكُم
حَكْمًا هَلَلَكُم مِّنْ
هَلَلِكُمْ نَأْمَر مَعْمَرًا
حَكْمًا حَتْمًا.

The sun shall not strike you by day, nor the moon by night.
The Lord shall preserve you from all evil; He shall preserve your soul.
The Lord shall preserve your going out and your coming in from this time
forth, and even forevermore.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah, as it was in the beginning, is now and ever shall be.

Ma'nith Mor Severios

yo-theb bse-to-reh
dam-ray-mo tḥeth
tḗ-lo-lo dken-fé
dam-raḥ-mo-nu-thokh.

sa-ta-rayn Moryo wra-
hema-'layn, sho-ma' ku-lo
shma' bo-'utho, d'ab-dayk
bam-raḥ-mo-nu-thokh.

ram-sho mor dam-lé
shay-no, of lil-yo
dza-di-qutho, hab-lan
Mshiḥo fo-ru-qan
da-tu mal-ko mshab-ḥo.

الكاهن: المجد للآبِ
والإبنِ والروح
القدس. هاليلويا،
هاليلويا، هاليلويا،
من الآن وإلى أبد
الأبدین آمین.

معنیث مار
سویریوس

يُوثب بستوره دمريمو،
تحت طلولو، دكنفي
دمرحمونوثوخ

ساتارين موريو، وراحم
علاين، شوماع كولو
شماع بوعوثو،
دعبدايك بمرحمونوثوخ

رمشو مور دملّي شينو
أف ليليو دزاديقوثو،
هبلان مشيخو فوروقان
داتو ملكو مشبحو

صه نل: مَعْبُودًا لَأَبَا
وَأَبْنًا وَرُوحًا قَدِيمًا
وَالْقُدُسَ. هَالِيلُيَا
هَالِيلُيَا
مِنَ الْآنَ وَإِلَى
أَبَدٍ أَبَدِينَ آمِينَ.

معنیث مار
سویریوس

يُوثب بستوره دمريمو،
تحت طلولو، دكنفي
دمرحمونوثوخ

ساتارين موريو، وراحم
علاين، شوماع كولو
شماع بوعوثو،
دعبدايك بمرحمونوثوخ

رمشو مور دملّي شينو
أف ليليو دزاديقوثو،
هبلان مشيخو فوروقان
داتو ملكو مشبحو

O You Who sits in the shelter of the Most High, shield us beneath the wings of Your mercy. / O Lord, have mercy upon us. You, Who hears all, hear in Your pity the supplication of Your servants. / Grant us, O Christ, our Redeemer, a peaceful eventide, and a night of righteousness. For You are the glorious King.

wal-wo-thokh tal-yon 'ay-
nayn, ḥa-so ḥaw-bayn waḥ-
to-hayn, bhon 'olmo wab-
naw da'-tid, bat-ray-hun ra-
ḥem 'layn.

Moryo nsat-ru-non raḥ-
mayk: ṭay-bu-thokh té-qum
ba-fayn, waṣ-li-bokh nna-
ṭar lan, men bi-sho wḥay-
la-wo-theh.

ya-mi-nokh ta-gen 'layn:
bku-lhun yaw-mo-tho dḥa-
yayn, shay-nokh nam-lekh
bay-no-than wa'bed sab-ro
wfur-qon lna-f-sho-tho dam-
fi-son lokh.

baṣ-luth Mar-yam
di-led-tokh, wad-kul-hun
qa-di-shayk, ḥa-so li
ḥaw-bay wra-ḥem 'lay
aloho.

وَلَوْوُثُوخ تَلِيُون عَيْنَاين
حَاسُو حَوْبِين
وَحَطُوهُيْن بِهُون عُولُو
وَبَهَاو دَعْتِيد بَثْرَاهِيُون
رَاجِم عَلَاين.

مُورِيُو نَسْتَرُونُون
رَحْمَايِك طَيِبُوُثُوخ تَقُوْم
بَافِيْن وَصَلِيْبُوخ نِنَاطَار
لَان مِّن بِيْشُو وَحَيَلَاوُوُثُوه

يَامِيْنُوخ تَاغْن عَلَاين
بَكُوْلِهُون يَاوْمُوُثُو
دَحَايِيْن شِيْنُوخ نَمَلِخ
بِيْنُوُثَان وَعَبْد سَبْرُو
وَفُوْرَقُوْنُو لِنَفْسُوُثُو
دَمْفِيْسُون لُوخ.

بَصَلُوْث مَرِيْم دِيْلِيْثُوخ
وَدَكُوْلِهُون قَاْدِيْشِيْكَ
حَاسُوْلِي حَوْبَايِي وَرَاجِم
عَلَايِ الْوَهُو.

هَلَاكُهُمُ اَلْحَتُّ حَتِّيْب
سَعْلًا مَّقَصَّ هَسْلَهْتِه.
حَهْ حُكْمًا هَحَه
وَحَلَاب حَلَاوِيْهَه وَنَم
حَلِي.

مَدِيْنَا بَصَلَاوُوْهْنُ وَنَسَبِيْب
لِيْخَهَامُ اَقْمَم حَاقِيْب:
هَرَكِيْب سَلَايِي حِي مَح
صَعْلًا هَسْتَلَهَامَه.

نَعْبِيْب اَلْحِي حَلِي
حَقْلَهَه مَقْعَلَا
بِسْتِيْب: مَسِيْب نَعْلِيْب
صِيْلًا هَحَب هَحَا
هَقَه وَمِيْلَا حِنَقْلَا
وَمَقْتِيْبِي حِي.

حَرَكَهَامُ مَدِيْم وَنَكْبَاْم
هَوَقْلَهَه مَبْتَعِيْب.
سَعْلًا كَد مَقَصَّ هَوْنَم
حَكَا اَلْهَام.

To You our eyes are lifted. Absolve our sins and debts, and have mercy upon us both in this world and in that to come. / May Your mercies shield us, O Lord; may Your grace protect us; and may Your Cross keep us from the evil one and his armies. / May Your right hand cover us all the days of our life, and Your peace reign amongst us. And give hope and salvation to all the souls who beseech You. / Through the prayer of Mary Your mother, and all of Your saints, forgive, O God, my transgressions and have mercy upon me.

bri-khu i-qo-reh dmor-yo
 men ath-reh l'o-lam.
 bri-khu i-qo-reh dmor-yo
 men ath-reh l'o-lam.
 mba-ra-khu i-qo-reh
 domr-yo men ath-reh
 l'ol-min.

tli-tho-yu-tho qa-dish-to
 wam-sha-bah-to
 eth-ra-ham 'layn.
 tli-tho-yu-tho qa-dish-to
 wam-sha-bah-to
 eth-ra-ham 'layn.
 tli-tho-yu-tho qa-dish-to
 wam-sha-bah-to hus weth-
 ra-ham 'layn

Qa-di-shat wam-sha-bahat
 l'olam. Qa-di-shat wam-
 sha-bahat l'olam. Qa-di-
 shat wam-ba-rakh shmokh
 l'olmen.

shub-ḥo lokh mo-ran,
 shub-ḥo lokh mo-ran,
 shub-ḥo lokh sab-ran
 l'olam barekhamor.

بَرِيخُو اِيَقُورَه دُمُورِيُو
 مِنْ اَثَرِه لَعُولَامُ.
 بَرِيخُو اِيَقُورَه دُمُورِيُو
 مِنْ اَثَرِه لَعُولَامُ.
 مَبَارَاخُو اِيَقُورَه دُمُورِيُو
 مِنْ اَثَرِه لَعُولَمِينُ.

تَلِيثُويُوثُو قَادِيشْتُو
 وَمَشَابَحْتُو اِثْرَا حَامُ
 عَلَايْنُ. تَلِيثُويُوثُو
 قَادِيشْتُو وَمَشَابَحْتُو
 اِثْرَا حَامُ عَلَايْنُ. تَلِيثُويُوثُو
 قَادِيشْتُو وَمَشَابَحْتُو
 حُوسُ وِثْرَا حَامُ عَلَايْنُ

قَادِيشَاتُ وَمَشَابَا حَاتُ
 لَعُولَامُ. قَادِيشَاتُ
 وَمَشَابَا حَاتُ لَعُولَامُ.
 قَادِيشَاتُ وَمَبَارَاخُ
 شَمُوخُ لَعُولَمِينُ.

شُوبْحُو لُوخُ مُورَانُ.
 شُوبْحُو لُوخُ مُورَانُ.
 شُوبْحُو لُوخُ سَبْرَانُ
 لَعُولَامُ بَارَخْمُورُ.

حَبِيبُ يَهُوهُ اَمْنَه وَمَدِينَا
 مَعِ اَلَاوَه حَكْمُ.
 حَبِيبُ يَهُوهُ اَمْنَه وَمَدِينَا
 مَعِ اَلَاوَه حَكْمُ.
 مَحَبِبُ يَهُوهُ اَمْنَه وَمَدِينَا
 مَعِ اَلَاوَه حَكْمُصِي.

اَلْحَمْدُ لَكَ اَلْمَلِكُ
 اَلْمَقْصُودُ اَلْمُتَمَكِّدُ.
 اَلْحَمْدُ لَكَ اَلْمَلِكُ
 اَلْمَقْصُودُ اَلْمُتَمَكِّدُ.
 اَلْحَمْدُ لَكَ اَلْمَلِكُ
 اَلْمَقْصُودُ اَلْمُتَمَكِّدُ
 اَلْمَقْصُودُ اَلْمُتَمَكِّدُ.

مَبِيعَا اَلْمَقْصُودُ اَلْمَلِكُ
 حَكْمُ. مَبِيعَا
 اَلْمَقْصُودُ اَلْمَلِكُ حَكْمُ.
 مَبِيعَا اَلْمَقْصُودُ اَلْمَلِكُ
 حَكْمُصِي.

مَهْصِلَا حُرُ مَدِينُ.
 مَهْصِلَا حُرُ مَدِينُ.
 مَهْصِلَا حُرُ مَدِينُ
 حَكْمُ. كَدْمُصِي.

Blessed is the honor of the Lord from His place forever. Blessed is the honor of the Lord from His place forever. Blessed is the honor of the Lord from His place forever. / O Holy and Glorified Trinity have mercy upon us. O Holy and Glorified Trinity have mercy upon us. O Holy and Glorified Trinity, have compassion and mercy upon us. / Holy and glorified are You forever. Holy and glorified are You forever. Holy are You and Your name is blessed forever and ever. / Glory be to You, our Lord. Glory be to You, our Lord. Glory be to You, our Hope forever. Bless, my Lord (Barekhamor).

The Lord's Prayer

abun dbash-ma-yo...

الصلاة الربانية

آبون دَبْشَمَايُو...

رُكْعَا مَدِينَا

أَحْمُ، وَحَمْمُصِلَا...

The Creed

Deacon: Let us stand well in prayer, as the reverend priest (venerable prelate) responds, saying:

Priest: We believe in One God.

People: The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in One Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, Who was begotten of the Father before all worlds; Light of Light, true God of true God; begotten and not made; and being of one substance with His Father, by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven and was incarnate by the Holy Spirit and of the Virgin Mary, Mother of God. And He became man, and was crucified for

قانون الإيمان

الشماس: لنقف حسناً كلنا مصليين، والكاهن الموقر (الحبر الجليل) يهتف قائلاً:

الكاهن: نؤمن بإله واحد:

الشعب: الآب الضابط الكل. خالق السماء والأرض، وكل ما يرى وما لا يرى. وبرب واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور. نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مُساوٍ للآب في الجوهر، الذي به صار كل شيء، الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا. نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس، ومن مريم العذراء، والدة الإله، وصار إنساناً، وصُلب عوضاً عنا

مبدأ وبه معناه

مُصَلِّيناً: بقران قلوبنا
تُكْرِمُ حُرُوقَهُ بِأَلِهَتِهِ
مُتَمَنِّئِينَ (أَيْ مَدِينِينَ)
نَحْنُ هُنَا:

صُوراً: مَدِينِينَ حَتَّى
الْأَبَدِ.

نُفَعاً: أَيْ أَسْبَباً قُلُوباً:
حُجَّتُهُمْ وَفَضْلُهُمْ وَأَوْحَا:
وَبُجَّتُهُمْ أَيْ
وَمَدِينَتُهُمْ هُوَ لَمْ يَكُنْ
هَؤُلَاءِ مَدِينَةً
مَدِينَةً: سُبُّهُمَا حِينَمَا
وَالْأَبَدِ هُوَ وَصَحَّ أَيْ
أَبَانِيَّةً مِنْ قُلُوبِهِمْ
تُخَلِّصَنَا. تَهْتَدُوا وَصَحَّ
تَهْتَدُوا. الْكَلِمَةُ هُنَا وَصَحَّ
الْكَلِمَةُ هُنَا. مَكْبُورًا هَلَا
حَتَّى: هُوَ خَاةً صُنَا
لَا تَهْتَدُ. وَحَاتِبِهِ هُوَ
قُلُوبَهُمْ وَصَلُّوا
حَتَّى هُوَ
فَهُمْ: سَبُّهُمْ
قَضَى: هُوَ أَيْ
وَهُمْ قَبِيحاً: هُوَ مَدِينَةً
حَتَّى: مَكْبُورًا الْكَلِمَةُ.
هُوَ هُوَ كَلِمَةً. هُوَ الْكَلِمَةُ
سَلَفَهُ: حَتَّى

us under Pontius Pilate, and He suffered, died and was buried, and the third day He rose according to His will. And ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father; and He will come again with great glory to judge both the living and the dead; and His kingdom shall have no end. And, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life to all, Who proceeds from the Father, Who, together with the Father and the Son, is worshiped and glorified, Who spoke through the prophets and the apostles. And, in One Holy, Catholic and Apostolic Church. We confess one baptism for the remission of sins. And we look for the resurrection of the dead, and the new life in the world to come. Amen. Barekh-mor.

في عهد بيلاطس
البنطي. تألم ومات،
ودفن وقام، في اليوم
الثالث كما شاء.
وصعد إلى السماء،
وجلس عن يمين
الآب. وأيضا سيأتي
بمجدٍ عظيم، ليدين
الأحياء والأموات،
ذلك الذي ليس
ملكه انقضاء. ونؤمن
بالروح القدس،
الرب المحيي الكل،
المنبثق من الآب،
ومع الآب والابن
يسجد له ويُمجّد،
الذي نطق بالأنبياء
والرسل. وبكنيسة
واحدة: جامعة
مقدسة رسولية.
ونعترف بمعمودية
واحدة: لمغفرة
الخطايا. ونترجى
قيامه الموتى والحياة
الجديدة في العالم
الآتي. آمين. بارخمور.

قَبْلَهُمْ قَبْلَهُمْ.
سَعِ هَمَّهِ هَامَحْنِ:
هَمَّ كَلْبًا تَقَمَّ
أَمِ بَرَحًا. هَهَلَم
كَقَضْنَا: هَدَد مَع
نُصْنَا وَآخَهُ: هَاهَد
أَبَا حَقَّحْنَا وَحَا كَحَبِي
كَسْنَا هَحَصْنَا: هَاه
وَحَصَلْنَا هَاه هَحَصْنَا
لَا أَسَد. هَحَبِي وَهَمْنَا
فَبَعْنَا: وَآبَهُ: هَمْنَا
مَسْنَا وَفَلَا: هَاه وَهَمَّ
أَحَا نَعَم: هَمَّ أَحَا
هَمَّ حَنَا مَصَلْنَا
هَمَّ حَس. هَاه وَهَمَّ
حَتَحْنَا هَحَقَّحْنَا. هَحَبْنَا
حَبَا فَبَعْنَا
مَدَه كَبَّ هَحَصْنَا.
هَمَّ وَنَحِ وَسَبَا: هَم
مَدَّه وَبَدَا حَقَّحْنَا
وَنَلَّهْنَا. هَمَّ حَصَّحْنَا
كَمَصْنَا وَهَتْنَا:
هَحَسْنَا مَنَبَا وَحَكَلْنَا
وَحَلَّي. أَحَمَّ حَبَّحْنَا.

Service of the Virgin Mary

خدمة العذراء مريم

math mal-ko bshub-
ho qo-math mo
Halleluiah,
Halleluiah, wma-
lek-tho men ya-mi-
nokh.

waṭ-‘oy ‘a-mékh
wbéth abukh mo,
Halleluiah,
Halleluiah, dneth-
ragh-ragh mal-ko
shuf-rekh. Barekh-
mor.

Priest: shub-ḥo la-bo
wlab-ro wal-ru-ḥo
qa-di-sho.

men ‘o-lam wa‘-da-
mol-‘o-lam ‘ol-min
Amin.

qa-reb bo-‘u-tho
ḥlo-fayn o shub-ho-
co dam-hay-mné, li-
ḥi-do dad-naḥ me-
nekh, dne‘-bed raḥ-
mé ‘al ku-lan.

بَاثْ مَلَكُو بَشُوْبِحُو قُومَاثْ
هَالِيلُويَا وَهَالِيلُويَا وَمَلَكُتُو
مِنْ يَامِينُوخْ.

وَطَعُوي عَامِخْ وَبِثْ أَبُوخْ
هَالِيلُويَا وَهَالِيلُويَا دَنْتَرْغَرْغْ
مَلَكُو لَشُوفِرِخْ. بَارِخْمُورْ.

الكاهن: شُوبِحُو لَابُو وَلاَبْرُو
وَلرُوحُو قَادِيشُو.

مِنْ عُولَامْ وَعَظَامُو لَعُولَامْ
عُولَمِينْ آمِينْ

قَارِبْ بُوَعُوثُو حُلُوفِينْ أُو
شُوبْهُورُو دَمْهَائِمْنِي لِيحِيدُو
دَدْنَاخْ مَنِيخْ دَنْعَبِدْ رَحْمِي
عَالْ كُولَانْ.

حَبَا مَلَكَا حَفَحَا مُصَبَا
هَلَلَه هَلَلَه هَلَلَه
هَلَلَه هَلَلَه هَلَلَه

هَلْبُ حَفَحَبْ هَبَا أَدَبِي
هَلَلَه هَلَلَه هَلَلَه
وَبَدْفَرِينِي مَلَكَا
حَفَحَبِي حَبَبِينِي.

صه: هَفَحَا لَأَا هَلَلَه
هَلَلَه هَلَلَه هَلَلَه

مَسْنَكْمْ هَبَبُ مَلْ حَلَكْمْ
حَلَكْمْ أَمَكْمْ

مَنْحِي حُتْهَبَا سَلَفِي: أُو
هَفَحَهْ وَوَدَهْ مَقْتَلْ كَسْبَا
وَوَسْ صَبَبْ: وَتَحَبْ وَصَلْ
حَلَا حَلَا

The king's daughter stands in glory, halleluiah, halleluiah, and the queen stands at Your right hand. Forget also your people and your father's house, halleluiah, halleluiah, the king, then, shall desire Your beauty. (Psalm 45:9-11) As it was in the beginning, is now and ever shall be. Amen. O pride of the faithful, offer on our behalf supplications to the Only-begotten, Who came forth from you, that He may have mercy upon us.

staw-men qa-los
qur-ye-lay-son.

dukh-ro-no d-
Maryam neh-wé
lbur-ko-than waş-
lu-thoh the-wé shu-
ro lnaф-sho-than.
Barekh-mor.

Priest: shub-ḥo la-bo
wlab-ro wal-ru-ḥo
qa-di-sho.

ri-ḥo ba-si-mo ho
fo-yah bo-yar lab-
thul-to Marya
Yoldath Aloho.

Moryo ra-ḥem-a
‘layn w‘a-da-rayn.

baş-li-bokh Moran
Yeshu‘ wbaş-luth
Maryam di-led-
tokh, a‘-bar of ba-
ṭel mé-nan, maḥ-
wo-tho wshab-ṭé
drugh-zo.

سَطْوَمِن قَالُوس قورِي
لايسون.

دوخرُونو دَمَرِيَم نِهوي
لَبورَكُوثان وَصَلووثوه تِهوي
شورُو لِنَفْشُوثنان. بارخْمور.

الكاهن: شوبْحو لَابو وْلابِرو
وَلروحو قَادِيشو.

رِيحُو باسِيْمُو هُو فُوياح بُوياز
لَبْثولْتُو مَرِيَم يُلداث اَلُوهُو.

مُورِيو راحيم عَلاين
وَعاداين.

بَصَلِيْبُوخ مُوران يَشوع
وَبَصَلووث مَرِيَم دِيْلِثُوخ اَعْبَر
اَوْف باطل مِنان مَحُووثو
وَشَبْطِي دَرُوغزو.

سَلْمُه صَبْمَلَكُه
مُه وَنَاكْمُه.

وَه حِنُا وَمَدِنَم نِهَوا
لَحَه وَطَلَمَ هَرَكُه اَه اَهَوا
عَه وَا حَقْمَلَمَ ❖
حِنُ بَصْنِي.

صُهنا: مَه صِنَا لَأا ه كَحِنَا
ه كَحِنُه مِلَا مَبِعَا.

وَسِنَا حَصْمَلَا هَا فَام حَلَاو
كَحَلُه حَلَا مَدِنَم مَحَبَا
اَكُه ❖

مَدِنَا وَصَصْلَكُه ه حَبْوَه ❖

حَرَكِخُر مَدِنَا نَعَه
ه حَرَكُه مَدِنَم وَكَبَابر
اَحِنَا اَوْ حَلَا مَن
صَتَهْبا ه مَقَلَا وَوَه لَرا ❖

Let us stand well. Lord, have mercy.

May the remembrance of Mary be for our blessing, and may her prayers be a stronghold unto us.

The sweet smelling fragrance which blows in the air is for the Virgin Mary, Mother of God.

O Lord, have mercy upon us and help us.

O Lord Jesus, by Your Cross and Your Mother's prayers, keep away from us all afflictions and rods of wrath.

Service of the Saints

خدمة القديسين

امعمدا ومبتعا

za-di-qo-kh de-qlo
nef-ra^c, halleluiah,
wakh ar-zé dleb-non
nesh-wah.

na-fer-^cun tub
wneth-ra-bun bsay-
bu-tho, halleluiah,
wsha-mi-né wba-si-
mé neh-wun.
Barekh-mor.

Priest: shub-ḥo la-bo
wlab-ro wal-ru-ḥo
qa-di-sho.

men ^co-lam wa-^cda-
mol-^co-lam ^col-min
Amin.

dukh-ro-nokh O
Mor Aphrem hor-ko
wal-^cel bash-ma-yo
way-lén dya-qar
dukh-ro-nokh neth-
^cad-run bas-la-wo-
thokh.

زاديقو آخ دقلو نفاع
هاليلويا وآخ أزي دلبنون
نشواخ.

نفرعون توب ونثرابون
بسيبوثو هاليلويا وشاميني
وباسيمي نهون. بارخمور.

الكاهن: شوبحو لابو ولابرو
ولروحو قاديشو.

من عولام وعذامو لعولام
عولين امين

دوخرنوخ أو مور أفرم
هوركو ولعل بشمايو ويلن
ذياقار دوخرنوخ نثعدرون
بصلاوونوخ.

اومعا اوس وملا نعنا
هالهيه هاب اوا
ولحب نعنا ❖

نعنا هه هه هه
حصنا هالهيه
ههنا ههنا ههنا ههنا
❖ كن جنين.

فهن: ههنا لالا ههنا
ههنا مبعنا ❖

مبعنا ههنا ههنا
ههنا ههنا ❖

وه جنين اه مني افتم
ههنا ههنا ههنا
ههنا ههنا ههنا ههنا
ههنا ههنا ههنا ههنا ❖

The righteous shall flourish like the palm tree, halleluiah, and shall grow up like the cedars of Lebanon. They shall bring forth fruit in old age, halleluiah, and shall be blessed and flourishing. (Psalm 92:12+14)

As it was in the beginning, is now and ever shall be. Amen.

Your commemoration, O St. Aphrem, is being made here as it is above in heaven. May your prayers help those who have honored your commemoration.

sṭaw-men qa-los
qur-ye-lay-son.

ṭu-bo lan-biy-yé
wṭu-bo lash-li-ḥé,
wṭu-bay-hun Isoh-
dé byaw-mé dnu-
ḥo-mo. Barekh-
mor.

Priest: shub-ḥo la-bo
wlab-ro wal-ru-ḥo
qa-di-sho.

men soh-dé neb-‘é
wal-hun neth-ka-
shaf, dhé-nun neh-
wun lokh, mfi-so-né
ḥlo-fayn.

Moryo ra-ḥem-a
‘layn w‘a-da-rayn.

afis ‘a-man qa-di-
shé, lhaw da‘-bad-
tun ṣeb-yo-neh,
dna‘-bar wan-ba-ṭel
mé-nan, maḥ-wo-
tho wshab-ṭé drugh-
zo.

سَطَوْمِن قَالُوس قورِي
لايسون.

طوبو لنبي وطوبو لشليحي
وطوبون لسهدي بياومه
ذنوحومو. بارخمور.

الكاهن: شوبحو لآبو ولابرو
ولروحو قاديشو.

من سهدي نبي ولهنون
نثكشاف دهنون نهون لوخ
مفيسوني حلوفين.

موزيو راحيم علاين
وعادارين.

افيس عامان قاديشي لهاو
دعبدتون صبيونه دنعبار
ونباطل منان محووثو
وشبطي دروغزو.

سَلِّمْ مَمْلَكَه
مَه وَتَلَكَمَه.

لُهْطَا كَحْتَا هُهْطَا
كَمَكْتَا هُهْطَتَهْ
كُفْتَهْوَ صَهْطَهْ وَتَهْمُطَا
كَبْجَهْ.

صُهْطَا: مَهْطَا لَأَا هَكْحَا
هَكْحَهْطَا مَبْطَا.

مَهْ صُهْطَهْوَ تَحَلَا هَكْحَهْ
تَلَكَمَهْ وَتَهْ تَهْهْ كُر
مَفْتَهْطَلَا سَلَفَهْ.

مَهْطَا وَتَهْمُطَا هَكْحَهْوَ.

أَفِيسَهْ تَخَّصَّ مَبْتَعَلَا حَهْهْ
بُحْبَهْطَا رَحْمَهْ وَتَحْطَا
هَكْحَهْطَا مَهْ مَهْطَهْطَا
هَكْحَهْطَا وَهَهْطَا.

Let us stand well. Lord have mercy.

Happy are the prophets, happy are the apostles, happy will be the martyrs on the day of resurrection.

We ask of the martyrs and appeal to them, that they may intercede to You on our behalf.

O Lord, have mercy upon us and help us.

Entreat with us, O saints, to the One you serve to protect us from sickness and the rods of wrath.

Blessing and Dismissal of the Faithful

Priest: May the Lord Who made heaven and earth bless all of you. May God bless, forgive, purify and sanctify each one who is participating with us in this spiritual service. May the Lord God forgive them and their faithful departed. May our Lord God hear our humble and weak prayer and may it be heard and be acceptable in the presence of Your fearful and great throne, Father, Son and Holy Spirit forever and ever.
Amen.

صلاة مباركة المؤمنين وحلهم

الكاهن: ليبارككم جميعاً الرب الذي صنع السماء والأرض. وليغفر الله ويقدس ويطهر كل من حضر معنا هذه الخدمة الروحية. ليغفر له الرب الإله ولأمواته المؤمنين. ولتكن صلواتنا الضعيفة والمتواضعة مسموعة ومقبولة أمام منبرك المخوف والعظيم. أيها الأب والابن والروح القدس إلى أبد الآبدين. آمين.

حزبر معنا ومده تصلياً

صلاة: حنّبنا
قلّبنا حنّبنا الكاهن:
هه وحبّ حنّبنا هه
كاهن بحبّ هه
هه هه هه
حقلّ هه
حنّبنا حنّبنا هه
وهه هه. هه
حنّبنا الكاهن هه
حنّبنا هه. هه
حنّبنا الكاهن هه
حنّبنا هه. هه
حنّبنا هه
حنّبنا هه
هه هه هه
هه هه هه
هه هه هه
هه هه هه
هه هه هه

People:

qur-ye-lay-son.
qur-ye-lay-son.
qur-ye-lay-son.

mo-ran eth-ra-ḥa-ma'-
layn. mo-ran ḥus wra-ḥe-
ma'-layn. mo-ran 'nin
wra-ḥem '-layn.

shub-ḥo lokh mo-ran,
shub-ḥo lokh mo-ran,
shub-ḥo lokh sab-ran,
l'o-lam barekh-mor.

الشعب:

قوري لايسون.
قوري لايسون.
قوري لايسون.

موران إثر احام علاين.
موران حوس ورا حيم
علاين. موران عنين
ورا حيم علاين.

شوبحو لوخ موران،
شوبحو لوخ موران،
شوبحو لوخ سبران،
لعولام بارخمور.

تُعَل:

قَه وَتَا كِصَه.
قَه وَتَا كِصَه.
قَه وَتَا كِصَه.

مُنْ اِبَاؤُنْم حِكْم.
مُنْ تَه ه وَتَصَلِكْم.
مُنْ حَس ه وَتَم حِكْم ❖

قَه صِلَا حُ مُنْ:
قَه صِلَا حُ مُنْ:
قَه صِلَا حُ مُنْ:
حِكْم حُ جُ صِلَا ❖

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.
Our Lord, have mercy upon us; our Lord, pardon us and have mercy on us; our
Lord, hear us and have mercy upon us.
Glory to You, our Lord. Glory to You, our Lord. Glory to You, our Hope,
forever. Barekhmor.

Angelic Salutation

Hail Mary, full of grace.
Our Lord is with thee.
Blessed art thou among
women, and blessed is
the fruit of thy womb,
Jesus. Holy Mary,
Mother of God, pray for
us sinners, now and at
the hour of our death.
Amen.

as they leave the church,
they will say:

Remain in peace, O Holy
Church of God.

السلام الملائكي

السلام عَلَيْكَ يَا مَرْيَمَ،
يَا مَمْتَلئة نعمة، الرب
مَعَكَ. مباركة أَنْتِ فِي
النساء ومباركة ثمرة
بطنك سيدنا يسوع.
يا قديسة مريم، يا
والدة الله صلي لأجلنا
نحن الخطاة الآن وفي
ساعة موتنا. آمين.

وأثناء الخروج من
الكنيسة يقولون:

ابقي بسلام يا كنيسة
الله المقدسة.

مَكْلُصًا مَلَا جُنَا

عَلْم حَجِي حِبِه كِلَا
مَنْنَم مَكْلَا لِمَنْه
مُنْ تَصَبِي. صَحْبَا
اِيَا حَتَا هَ صَحْبَرِ يَه
قَاوَا وَحَصْبَج مُنْ
تَه. اه قَبْعَا
مَنْنَم مَلَبَا كِلَا:
رُك سَلَفِي مَلْتَا
هَمَا هَ حَفَا مَهَا.
أَصْب ❖

هَقْبُ نَعْمِ مَحْ حِبَا
أَصْب

قَه مِي مَكْلُصًا حِبَا
قَبْعَا وَكِلَا

Midnight Prayer

✠ bshem abo wab-ro wru-
ho qa-di-sho had Aloho
sha-ri-ro Amin.

qadish qadish qadish
Moryo ha-yel-thono. haw
dam-lén shma-yo war-^o
mén tesh-bho-theh. usha-^e
no bam-raw-mé. brikh dé-
tho wo-thé bash-meh
Moryo. tesh-buh-to bam-
raw-mé.

Qaw-mo

qa-di-shat Aloho,
qa-di-shat ha-yel-tho-no,
qa-di-shat lo mo-yu-tho,
deş-tlebt ✠ hlo-fayn
eth-ra-ha-ma^e-layn.

(3 times)

mo-ran eth-ra-ha-ma^e-
layn. mo-ran hus wra-ḥe-
ma^e-layn. mo-ran qa-bel
tesh-mesh-tan waş-la-wo-
han weth-ra-ha-ma^e-layn.

صلاة الليل

✠ بِسْمِ أَبُو وَبَرُو وَرُوحُو
قَادِيشُو حَادُ الْوَهُو
شَارِيرُو آمِين.

قَادِيشُنْ قَادِيشُنْ قَادِيشُنْ
مُورِيُو حَيْلُتُونُو. هَاو
دَمَلِنْ شَمَائُو وَرَعُو مِن
تَشْبَحُوتِه. أَوْشَعْنُو
بَمَرُومِي. بَرِيخْ دِثُو وَوُوتِه
بَشْمِه دُمُورِيُو.
تَشْبُوحُتُو بَمَرُومِي.

قومو

قَادِيشَاتُ الْوَهُو.
قَادِيشَاتُ حَيْلُتُونُو.
قَادِيشَاتُ لُو مُويُوتُو
دِصْطَلِبَتْ ✠ حَلُوفَيْنْ
إِثْرَا حَامِ عَلَايْن.

(3 مرات)

مُورَانِ إِثْرَا حَامِ عَلَايْن.
مُورَانِ حُوسْنِ وَرَا حِمِ
عَلَايْن. مُورَانِ قَابَلِ
تَشْمِشْتَانِ وَصَلَاوُوتَانِ
وِثْرَا حَامِ عَلَايْن.

رحمة و حكما

✠ حَمَمُ أَطْرَ هَذَا
هَذِهِ مِلَا مَبِيْعًا مَبِيْ
أَكْهًا مَعْنَا أَمْعِي
مَبِيْعًا مَبِيْعًا مَبِيْعًا
مَعْنَا مَسْكَبَانَا. هَاهُ
وَمَكَلِكُ قَضِيْلَا هَاوْحَلَا
مَعْنَا مَعْضَبَاهُ.
أَهْمَعْنَا حَمَمَتَهُ مَعْلَا.
حَنْبُ وَابَالَا هَاوَابَالَا
حَمَمَتَهُ وَمَعْنَا.
أَمْعَمَسَلَا حَمَمَتَهُ مَعْلَا.

مه صلا

مَبِيْعًا أَكْهًا.
مَبِيْعًا مَسْكَبَانَا.
مَبِيْعًا لَا مَعْنَاهَا
وَإِنْ لَحَا ✠ مَلِكِي
أَبَاؤُنْمِ حَكِي
(3 رات)

مَعْنَا أَبَاؤُنْمِ حَكِي.
مَعْنَا مَعْنَاهَا
هَذَا مَسْكَبَانَا. مَعْنَا
مَعْلَا مَعْضَبَاهَا
هَذَا قَابَلِ هَاوَابَالَا
حَكِي

In the name of the ✠ Father, the Son and the Holy Spirit, one true God. Amen.
Holy, holy, holy, Lord Almighty, heaven and earth are full of His glory.
Hosanna in the highest. Blessed is He Who came, and will come, in the name
of the Lord. Hosanna in the highest.

Holy God, Holy Almighty, Holy Immortal, Who was crucified ✠ for us, have
mercy upon us. (3 times)

shub-ḥo lokh Aloho.
 shub-ḥo lokh bo-ru-yo.
 shub-ḥo lokh mal-ko
 Mshiḥo dḥo-yen lḥa-ṭo-yé
 ‘ab-dayk.

The Lord's Prayer

abun dbash-ma-yo. neth-
 qa-dash shmokh ti-thé
 mal-ku-thokh. neh-wé
 ṣeb-yo-nokh ay-ka-no
 dbash-ma-yo of bar-‘o.
 hab lan laḥ-mo dsun-qo-
 nan yaw-mo-no. wash-
 buq lan ḥaw-bayn wah-ṭo-
 hayn ay-ka-no dof ḥnan
 shbaqn lḥa-yo-bayn. wlo
 ta‘-lan lnes-yu-no elo fa-
 ṣo lan mén bi-sho. mé-ṭul
 ddi-lo-khi mal-ku-tho
 wḥay-lo wtesh-buḥ-to l‘o-
 lam ‘ol-min. Amin.

شَوْبِحُو لُوخُ أَلُوهُو.
 شَوْبِحُو لُوخُ بُورُوِيُو.
 شَوْبِحُو لُوخُ مَلَكُو
 مُشِيحُو دَحُوِيِيِن
 لِحَاطُوِي عَبْدَايِك

الصلاة الربانية

أَبُون دَبْشَمَايُو نَثْقَادَاشْ
 شَمُوخ. تِيثِي مَلَكُوثُوخ.
 نَهْوِي صَبِيُونُوخ. أَيَكَاوُو
 دَبْشَمَايُو أُوْفْ بَارَعُو.
 هَبْلَان لَحْمُو
 دَسُونَقُونَان يَوْمُونُو.
 وَشَبُوْق لَان حَوْبِيِن
 وَحَطُوَهِيِن. أَيَكَاوُو دُوْفْ
 حَنَان شَبَاقِيِن لِحَايُوْبِيِن.
 لُو تَعْلَان لِنَسِيُونُو أَلُو
 فَاصُو لَان مِيِن بِيَشُو.
 مَطُوْل دَدِيلُوخِي مَلَكُوثُو
 وَحَيْلُو وَتَشَبُوخْتُو
 لَعُوْلَامْ عُوْلِيِن آمِيِن.

فَهَصِيْلَا حُرْ كَلْهَا.
 فَهَصِيْلَا حُرْ حُزْهَمَا.
 فَهَصِيْلَا حُرْ مَلَكَلَا
 مَحْمِيْلَا وَيَلْ حَسَلْتَا
 حَقْبِيِن

رَكْعَاتُ مَدِينَا

أَخِي وَحَمَمِيْلَا.
 تَلَمَبِيْه مَحْصِيْلَا. أَلْبَا
 مَلَكْفَه بَابِر. تَهْهَا رَحْمِيْر
 أَمَلَا وَحَمَمِيْلَا أُو
 حَارُوْحَا. هَا د حِي
 كَسِيْلَا وَهَهِيْصِي
 تَهْمِيْلَا. هَمَحْمَه حِي
 مَقْصَح هَتْلَهْه حِي أَمَلَا
 وَأُو سِي مَحْصِي
 حَسِيْحَتِي. هَلَا لِحِي
 حَتْمِيْلَا أَلَا قِرَا حِي
 مَحْ صِيْلَا. مَلَكَلَا
 وَيَلْ كُرْ هَا مَلَكْفَه بَا
 هَسِيْلَا هَامَحْمِيْلَا
 حَلْكَرْ حَلْصَحْ أَمَحْ

Lord, have mercy upon us. Lord, spare us and have mercy upon us. Lord, accept our worship and prayers, and have mercy upon us. Glory to You, O God; glory to You, O Creator; glory to You, O Christ the King, Who pities Your servant sinners.

Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And let us not enter into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom, the power and the glory forever and ever. Amen.

Vigil Prayer

Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

People: And upon us, weak and sinful ones, let mercy and compassion be showered in both worlds, forever and ever. Amen.

Priest: Awaken us, Lord, from our deep sleep and overwhelmingness of sin that we may praise Your vigilance and watchfulness. You, Who watch without sleep, give life to our sleep of death. You, Who live and do not die, grant us the glorious company of the angels who praise and bless You because You are raised and blessed in heaven and on earth, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever.

People: Amen.

صلاة الاستيقاظ

الكاهن: المجد للآب والابن والروح القدس.

الشعب: ولتفض علينا نحن الضعفاء والخطاة الرحمة والحنان في العالمين.

الكاهن: أيقظنا يارب من رقاد الخطيئة لنشكرك أيها المستيقظ الذي لا ينعس ولا ينام. وأحي طبعنا المائت من نوم الموت والفساد لنسجد لحنانك أيها الحي الذي لا يموت. وأهلنا أن نسبحك ونمجدك مع جمهور ملائكتك المسبحين لك، لأنك معظم ومبارك أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل آوان وإلى الأبد.

الشعب: آمين.

رحمة وصحة

صلاة: فهِمْنَا لِأَكْبَارِ
وَكُنَّا هَلْهُنَا قَبِيْعًا ❖

صلاة: هَلْكَ مَسْتَلًّا
هَلْهُنَا وَنَسْنَا هَسْنَا؛
تَعَدَّعْتُمْ خَلْقُومَهُ، خَلَصْنَا
هَلْكَ خَلَصْنَا ❖

صلاة: أَتَيْنَا مُنِي
كَبِيْرُهُنَا مَعَهُنَا
وَسَلْمًا؛ وَنَسْنَا
كُنْهًا يَارَ خُنَا وَلَا نَامَ
هَلْ وَنَسْنَا. هَلْهُنَا مَسِيْدُهُنَا
مَعَهُنَا وَنَسْنَا هَلْهُنَا
وَنَسْنَا؛ كَسْبْنَا مَسْنَا
وَلَا مَسْنَا، هَلْهُنَا كَسْبْنَا
قَتْنَا مَسْنَا وَنَسْنَا،
نَسْنَا هَلْهُنَا، مَسْنَا
وَنَسْنَا هَلْهُنَا أَسْنَا:
أَكْبَارِ هَلْهُنَا قَبِيْعًا هَلْهُنَا
هَلْهُنَا خَلَصْنَا ❖

صلاة: أَسْنَا ❖

Vigil Psalms

Psalm 134

Bless the Lord, all you
servants of the Lord,

who by night stand
in the house of the Lord!

Lift up your hands in the
sanctuary, and bless the
Lord!

The Lord who made
heaven and earth bless
you from Zion!

Psalm 119: 169-176

Let my cry come before
You, O Lord; give me
understanding according
to Your word. Let my
supplication come before
You; deliver me
according to Your word.

My tongue shall speak of
Your word, for all Your
commandments are
righteousness.

مزامير الاستيقاظ

المزمور 134

بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ
عَبِيدِ الرَّبِّ

الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ
الرَّبِّ بِاللَّيَالِي.

ارْفَعُوا أَيْدِيَكُمْ نَحْوَ
الْقُدْسِ وَبَارِكُوا الرَّبَّ.

يُبَارِكُكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيَوْنَ
الصَّانِعِ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ.

المزمور 119: 169-176

لِيَبْلُغَ صُرَاخِي إِلَيْكَ يَا رَبُّ.
حَسَبَ كَلَامِكَ فَهَمَّنِي.
لِتَدْخُلْ طِلْبَتِي إِلَى
حَضْرَتِكَ.
ككَلِمَتِكَ نَجِّنِي.

تَتَّبِعُ شَفَقَاتِي تَسْبِيحاً
إِذَا عَلَّمْتَنِي جَمِيعَ
فَرَائِضِكَ.

مزمور 134 ومزمور

مزمور 134

حَنِّجِيهِ لِحُصْنَيْكُمْ
حُبَّةً مَاءً وَمُذُنًا ❖

حَنِّجِيهِمْ: أَمَلِكِ وَمُصَمِّعِ
حَصْلَاهُ وَمُذُنًا حَكِيمَةً ❖

أَوْصِيهِ أَنْبِيَاءَهُ حَقَّهُ وَمَا
هَدَّجِيهِ لِحُصْنَيْكُمْ ❖

سَحَّجِيهِ مُذُنًا مَعِ زَهْرَةٍ
هَهُ وَحَبِّ مَصْلٍ هَاوُحًا ❖

مزمور 119: 169-176

أَخْجِي أَمْعَه سَلِي
مَبْصَرِ مُذُنًا هَصْلِكُمْ
أَسْبِي: أَخْجِي حُجَّي
مَبْصَرِ مُذُنًا
هَصْلِكُمْ قُرْبِي ❖

نَحْدَ كَمْبِي مَصْلِكُمْ
مَهْلًا وَقَلْبَهُ
فَهَمَّيْتُمْ حَرُوقَهُ ❖

My lips shall utter praise,
for You teach me Your
statutes. Let Your hand
become my help, for I
have chosen Your
precepts.

long for Your salvation,
O Lord, and Your law is
my delight. Let my soul
live, and it shall praise
You; and let Your
judgments help me.

I have gone astray like
a lost sheep; seek Your
servant, for I do not
forget Your
commandments.

Psalm 117

Praise the Lord, all you
Gentiles! Laud Him, all
you peoples! For His
merciful kindness is
great toward us, and the
truth of the Lord endures
forever. Barekhamor.

يُغْنِي لِسَانِي بِأَقْوَالِكَ
لَأَنَّ كُلَّ وَصَايَاكَ عَدْلٌ.
لَتَكُنْ يَدُكَ لِمَعُونَتِي
لَأَنِّي اخْتَرْتُ وَصَايَاكَ.

اشْتَقْتُ إِلَى خَلَاصِكَ
يَا رَبُّ وَشَرِيْعَتِكَ هِيَ لَذَّتِي.
لِتَخَيَّ نَفْسِي وَتُسَبِّحَكَ
وَأَحْكَامُكَ لِتُعِينِي.

ضَلَلْتُ كَشَاةٍ ضَالَّةٍ.
اطْلُبْ عَبْدَكَ
لَأَنِّي لَمْ أَنْسَ
جَمِيعَ وَصَايَاكَ.

المزمور 117

سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا كُلَّ الْأُمَمِ.
حَمْدُوهُ يَا كُلَّ الشُّعُوبِ.
لَأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ
عَلَيْنَا وَأَمَانَةُ الرَّبِّ إِلَى
الدَّهْرِ. بارخمور.

بَصَّحْتُ لِحَقِّكَ حَقِّقًا مَحْمُودًا
بِالْحَقِّبِ فَهَمَّوْا.
لِحُبُّوْا أَيْبُرُ مَهْلًا
وَرُحِبِ دَفْعَمِبَّتِي.

هَمِّدْ نَعْمًا لِحَقِّهِ وَنَمِّدْ
هَاجُضُهُمْ وَنَمِّدْ.
أَمَّا نَعْمًا هَاجُضُهُمْ
هَاجُضُهُمْ هَاجُضُهُمْ

أَلِهَتُهُمْ أَمْ حَنُحًا أَحْبَابًا:
حَنُّهُمْ هَاجُضُهُمْ
مَهْلًا وَفَلَهُمْ
فَهَمَّوْا لَأَلِهَتِهِمْ

مزمور 117

مَحْمُودًا لِحَقِّهِمْ فَلَاحَهُمْ
حَقِّقًا: مَحْمُودًا فَلَاحَهُمْ
أَمَقُّوْا: مَهْلًا وَنَعْمًا
حَلِّحْ لِحَقِّهِمْ: حَنُّهُمْ
مَحْمُودًا لِحَقِّهِمْ
حَنُّهُمْ

رُكُوعًا مَعَ دُعَا وَهَسْبًا

صلوات من كتاب الصلوات البسيطة (الاشحيم)

Prayers from the Daily Office Book (Shhi-mo)

Qaw-mo of the Night

'am ma-la-ké dbash-ma-yo
néq-'é wni-mar: bri-khu
i-qo-reh dmor-yo
men ath-reh l'o-lam.
bri-khu i-qo-reh dmor-yo
men ath-reh l'o-lam.
mba-ra-khu i-qo-reh
domr-yo men ath-reh
l'ol-min.

tli-tho-yu-tho qa-dish-to
wam-sha-bah-to
eth-ra-ham 'layn.

tli-tho-yu-tho qa-dish-to
wam-sha-bah-to
eth-ra-ham 'layn.

tli-tho-yu-tho qa-dish-to
wam-sha-bah-to hus weth-
ra-ham 'layn

Qa-di-shat wam-sha-bahat
l'olam. Qa-di-shat wam-
sha-bahat l'olam. Qa-di-
shat wam-ba-rakh shmokh
l'olmen.

shub-ḥo lokh mo-ran,
shub-ḥo lokh mo-ran,
shub-ḥo lokh sab-ran
l'olam barekhamor.

قومو الليل

عام ملاخي دبشمايو
نقعي ونيمار: بريخو
ايقوره دموريو من اثره
لعولام.

بريخو ايقوره دموريو
من اثره لعولام.
مباراخو ايقوره دموريو
من اثره لعولين.

تليثويوثو قاديشتو
ومشابحتو اثراحام
علاين. تليثويوثو
قاديشتو ومشابحتو
اثراحام علاين. تليثويوثو
قاديشتو ومشابحتو
حوس واثراحام علاين

قاديشات ومشابحات
لعولام. قاديشات
ومشابحات لعولام.
قاديشات ومباراخ شموخ
لعولين.

شوبحو لوخ موران.
شوبحو لوخ موران.
شوبحو لوخ سبران
لعولام بارخموور.

مقما وكما

خم صلاقا وحصصنا
نملا هتاصن: حنر يوه
امنه وحننا
مع اناوه حنكم.
حنر يوه امنه وحننا
مع اناوه حنكم.
حنر يوه امنه وحننا
مع اناوه حنكم.

الحمد لله ال قبيعا
ههفصدا اناوئصصك.
الحمد لله ال قبيعا
ههفصدا اناوئصصك.
الحمد لله ال قبيعا
ههفصدا اناوئصصك.

قبيعا ههفصدا
حنكم. قبيعا
ههفصدا اناوئصصك.
قبيعا ههفصدا
حنكم.

ههفصدا حنر حنر.
ههفصدا حنر حنر.
ههفصدا حنر حنر.
حنكم. حنر حنر.

With the angels in heaven, we cry saying: "Blessed is the honor of the Lord from His place forever. Blessed is the honor of the Lord from His place forever. Blessed is the honor of the Lord from His place forever. / O Holy and Glorified Trinity have mercy upon us. O Holy and Glorified Trinity have mercy upon us. O Holy and Glorified Trinity, have compassion and mercy upon us. / Holy and glorified are You forever. Holy and glorified are You forever. Holy are You and Your name is blessed forever and ever. / Glory be to You, our Lord. Glory be to You, our Lord. Glory be to You, our Hope forever." Bless, my Lord (Barekhamor).

The Lord's Prayer

abun dbash-ma-yo...

الصلاة الربانية

آبون دبشمايو...

رحمنا وكما

أخه وحصصنا...

Mary's Hymn of Praise

Luke 1: 46-55

Mary said: "My soul magnifies the Lord,

and my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the lowly state of His maidservant; For behold, henceforth all generations will call me blessed.

For He Who is mighty has done great things for me, And holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.

He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly.

He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever."

Barekhamor.

التعظيم

لوقا 1: 46-55

قَالَتْ مَرْيَمُ:
تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ.

وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ
مُخَلِّصِي، لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى
اتِّضَاعِ أُمَّتِي. فَهُوَذَا مُنْذُ
الآنَ جَمِيعُ الأَجْيَالِ
تُطَوِّبُنِي.

لَأَنَّ القَدِيرَ صَنَعَ بِي
عَظَائِمَ وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ،
وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الأَجْيَالِ
لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

صَنَعَ قُوَّةً بِدِرَاعِهِ. شَتَّتَ
المُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ.
أَنْزَلَ الأَعْرَاءَ عَنِ الكِرَاسِيِّ
وَرَفَعَ المَتَضِعِينَ.

أَشْبَعَ الجِيعَ خَيْرَاتٍ
وَصَرَفَ الأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ.
عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ
لِيذْكَرَ رَحْمَةً كَمَا كَلَّمَ
أَبَاءَنَا. لِإِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ
إِلَى الأَبَدِ. بَارِخْمُور.

مهزجا

لوقا 1: 46-55

أَمَّنَّا مَدَنَمُ:
مَهْزُجًا نَعْمِي حَمْدَنَا.

هَسْبَتْنَا وَهَسْبِ حَالِكُنَا
مَسْبِي: وَمِنْ حَفْصِ قُبُلَا
وَأَمَلِنَا. هَا كَيْنِ مَع
هَمَلًا: لَهْطًا نَدَاكَ كَد
مَعْتَدَا فُلَهْج.

وَحَبَّ حَلَايَ وَهَوْجَا:
هَهْ وَسَكَلُ هَمْبِي
مَصَه. هَسْنَتَه حَبْوَا
هَمْتَحَدَا حَلَا أَمَلِ
وَبُسَلِ حَه.

حَبَّ رُفْعَالَا حَبْوَحَه:
هَحْبُو سَلَمَتَا حَلْوَحَدَا
وَحَحَه. هَسَه أَمْتَقَلَا
مَع فَهَوْصَه أَلَا هَاوَم
مَحْتَقَلَا.

فَقَلَا هَعَدَ لُحْتَدَا:
هَحَلَمَتَا مَنَا هَعْمَلَمَدَا.
هَحَبُو لِأَمْنَانَا حَحَبَه
هَالَاوَجِن سِنْتَه
أَسْ وَصَلَا حَم أَحْتَه:
حَم أَحْنَه م حَم
رُوحَه حَلَم: حَمِصَنِي.

رُكُوعًا مَعَهُ صَلَاتًا وَهَسْبًا

صلوات من كتاب الصلوات البسيطة (الاشحيم)

Prayers from the Daily Office Book (Shhi-mo)

Psalm 133

مزمور 133

مزمور 133

How good and how pleasant it is: to be a good commemoration to the Mother of God. And may the Lord help us by her prayers.

For brethren to dwell together in unity: to be a good commemoration to the just people. And may the Lord help us by their prayers.

It is like the precious oil upon the head, running down on the beard, may the prayers of the prophets, the apostles and the martyrs be a stronghold to us.

the beard of Aaron, running down on the edge of his garments: make us worthy for the haven of your martyrs and the mansions of Your beloved ones.

هُوَذَا مَا أَحْسَنَ وَمَا أَجْمَلَ: أَنْ يَكُونَ تَذْكَارٌ لَوَالِدَةِ اللَّهِ. وَلِيَعْنَا الرَّبُّ بِصَلَوَاتِهَا.

أَنْ يَسْكُنَ الْإِخْوَةَ مَعًا! لِيَكُنْ تَذْكَارٌ لِلصَّادِقِينَ. وَلِيَعْنَا الرَّبُّ بِصَلَوَاتِهِمْ.

مِثْلُ الدُّهْنِ الطَّيِّبِ عَلَى الرَّأْسِ النَّازِلِ عَلَى اللَّحْيَةِ: لَتَكُنْ صَلَاةُ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشَّهَدَاءِ سَوْرًا لَنَا.

لِحْيَةِ هَارُونَ النَّازِلِ إِلَى طَرْفِ ثِيَابِهِ: أَهْلْنَا أَنْ نَصِلَ إِلَى مِينَاءِ شَهَدَائِكَ وَإِلَى مَنَازِلِ مُحِبِّيكِ.

أَمْسِ: مَلَأْهُ هَمَلًا مَقْنَنًا: حُكْبًا كَلْبًا تَهَةً وَهَجْنًا: هَكَهْ حَرْكُهُ بِأَنَّهُ خَهُ وَوُتْلًا.

لَأَنْتُمْ مَلَأْتُمْ بِخُصْنِمْ أَصْبًا: حَقَاتِلًا تَهَةً وَهَجْنًا: هَكَهْ حَرْكُهُ بِأَنَّهُ خَهُ وَوُتْلًا.

أَسِ فَحَمَلًا وَنُسْلًا حَلًا وَنُسْلًا هَكَهْ وَهَمَلًا: بَحْتًا هَمَكْتًا هَمَةً وَوَا: رُكُوعًا بِأَنَّهُ خَهُ وَوُتْلًا.

بِوَمْنِهِ وَوَاهُؤِهِ وَنُسْلًا حَلًا حَنْزَهُ وَوَاهُؤَهُ: حَلَمَلًا هَمَةً وَنُسْلًا هَمَلًا: حَمَلًا وَوَاهُؤَهُ وَوُتْلًا.

It is like the dew of Hermon, descending upon the mountains of Zion; O Compassionate One and Full of Mercy, have mercy on us in the last day of judgment.

For there the Lord commanded the blessing-- Life forevermore: blessed is He Who does not withhold His mercies from those sinners who call upon Him. Barekh-mor.

Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Make, O Lord, a good commemoration of the Children of Your Holy Church.

For now and evermore. Amen. May they stand at your right hand on the day of Your magnificent arising.

May the prayer of the Virgin Mary, Mother of God, be a stronghold to us always and every time.

By the prayers of Your saints drive away from us, O Lord, the evil-one, who always sets traps for us.

مِثْلُ نَدَى حَرْمُونِ النَّازِلِ
عَلَى جَبَلِ صِهْيُونِ: أَيُّهَا
الْحَنُونُ وَالْمَلِيءُ بِالرَّحْمَةِ،
ارْحَمْنَا فِي يَوْمِ الْقَضَاءِ.

لَأَنَّ هُنَاكَ أَمَرَ الرَّبِّ
بِالْبَرَكَاتِ حَيَاةٍ إِلَى الْأَبَدِ:
مُبَارَكُ الَّذِي لَا يَمْنَعُ
رَحْمَتَهُ عَنِ الْخَطَاةِ
الَّذِينَ يَدْعُونَهُ. بَارْخَمُور.

الكاهن: المجد للآب
والابن والروح القدس.
اجعل يا رب تذكراً حسناً
لأبناء كنيسة المؤمنين.

من الآن وإلى أبد الأبد
أمين. وليقفوا عن يمينك
في يوم ظهور عظمتك.

في كل وقت وحين
لتكن صلاة البتول
والدة الله سوراً لنا.

بصلوات قديسيك ابعده
عنا يا رب الشيطان الذي
ينصب لنا فخاخه في كل
وقت.

أَسِ لَهَا وَمِنْهَا
وَبُنِي حَلَا لِهَذَا وَرَبِّهَا:
سُنُّهَا هَمَلًا وَسَمَلًا
حَتَّى يَوْمِ يَوْمِ حُكْمِهَا.

مَهَلًا وَأَمَّهَا فَصَبَّ مَدِينًا
عَنْهَا هَمَلًا هَمَلًا حَبَلًا
حُكْمًا: حَتَّى يَوْمِ يَوْمِ لَهَا
وَسَمَلًا مَعَهَا سَمَلًا وَمَنْ
حَتَّى. حَتَّى يَوْمِ يَوْمِ

صوت: مَهَلًا لَأَنَّ هَذَا
هَذَا هَذَا مَهَلًا. حَتَّى
مَدِينًا وَهَذَا لَهَا
حَتَّى يَوْمِ يَوْمِ
مَدِينًا.

مَعَهَا حُكْمًا هَمَلًا حُكْمًا
حُكْمًا مَهَلًا. هَمَلًا مَهَلًا
مَعَهَا حُكْمًا مَهَلًا وَوَسَلًا
وَحَتَّى يَوْمِ.

حَتَّى يَوْمِ يَوْمِ:
حَتَّى يَوْمِ يَوْمِ
رَحْمَتُهُ هَذَا هَذَا حَتَّى.

حَتَّى يَوْمِ يَوْمِ: وَمَنْ
حَتَّى يَوْمِ يَوْمِ،
وَحَتَّى يَوْمِ يَوْمِ حَتَّى.

May Your Cross, O Our Lord Jesus Christ, be a stronghold to us and by it we take refuge.

O Jesus, the Word of God, keep by Your Cross the living and by Your compassion have mercy on the departed.

Always and on all the days of our lives, may we thank, worship and praise the Father, and the Son, and the Holy Spirit forever.

O our God, who is rich in mercy, make us stand at Your right hand on the day of Your great coming.

Allow us to sing praise to You at this time, making us worthy to inherit Your kingdom.

May Your grace be with us, O Lord. O Lord of our dead and living, have mercy on the souls of our departed.

Lord have mercy on us and help us. Wake up, O sleepers, stand and praise.

ليكن صليبك يا ربنا
يسوع المسيح
سوراً وبه نحتمي.

يا يسوع يا كلمة الآب،
احفظ بصليبك الأحياء
واغفر بمراحمك للموتى.

في كل أيام حياتنا
لنشكر ونسجد ونسبح
الآب والابن والروح
القدس دائماً وأبداً.

يا إلهنا الغني بالرحمة
أقمنا من يمينك
في يوم مجيئك العظيم.

يا من أهلتنا أن نرنم لك
التسبيح في هذا الوقت،
أهلنا أن نرث ملكوتك.

لتكن نعمتك معنا يا رب.
يا رب الأموات والأحياء،
امنح رحمةً على نفوس
أمواتنا.

يا رب ارحمنا وأعنا.
استيقظوا أيها النائمون
وقوموا وسبحوا.

مَنْ نَعْمَ صَعْبًا:
رَكْبُ مَهْزَا نَهَا حَ،
هَلِيَه مَهْ نَعْدَاؤ.

نَعْمَ صَعْبًا كَهَا:
حَتْنَا نَهَا حَرَكِبُ،
حَتْنَا مَعْلَا حَسَبُ.

حَقْلَه، تَعْدَا وَنَتِي:
نَهَا نَعْبِيَه، نَعْبُ
لَا حَا حَا هَاهَا مَهْوَا
حَقْلَتِي.

كَهَا مَعْلَا وَنَعْلَا:
حَبْ مَعْلَا وَحَا مَلَا
أَمْرَا حَ مَع نَعْبِي.

وَأَمْرَا وَنَعْلَا حَا
مَعْلَا حَبْلَا هَلَا
أَمْرَا وَنَعْلَا مَعْلَا حَا.

أَهَا مَعْلَا حَا مَعْلَا،
مَعْلَا وَنَعْلَا هَوَسْتِي،
حَبْ وَنَعْلَا حَا نَعْلَا
هَوَسْتِي.

مَعْلَا وَنَعْلَا هَوَسْتِي:
أَمْرَا وَنَعْلَا مَعْلَا
مَعْلَا.

Psalm 148

مزمور 148

مزمور 148

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the heights!

Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts!

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars of light! Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens! Let them praise the name of the Lord.

For He commanded and they were created. He also established them forever and ever; He made a decree which shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you great sea creatures and all the depths; fire and hail, snow and clouds; stormy wind, fulfilling His word.

Mountains and all hills; fruitful trees and all cedars; beasts and all cattle; creeping things and flying fowl.

سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ
السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي
الْأَعَالِي.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ.
سَبِّحُوهُ يَا كُلَّ جُنُودِهِ.

سَبِّحِيهِ يَا أَيَّتُهَا الشَّمْسُ
وَالْقَمَرُ. سَبِّحِيهِ يَا جَمِيعَ
كَوَاكِبِ النُّورِ. سَبِّحِيهِ يَا
سَمَاءَ السَّمَاوَاتِ وَيَا أَيَّتُهَا
الْمِيَاهُ الَّتِي فَوْقَ السَّمَاوَاتِ.
لِتُسَبِّحَ اسْمَ الرَّبِّ.

لَأَنَّهُ أَمَرَ فَخُلِقَتْ
وَتَبَّتْهَا إِلَى الدَّهْرِ وَالْأَبَدِ
وَوَضَعَ لَهَا حَدًّا
فَلَنْ تَتَعَدَّاهُ.

سَبِّحِي الرَّبَّ مِنَ الْأَرْضِ
يَا أَيَّتُهَا التَّنَّانِينُ وَكُلَّ اللَّجَجِ.
النَّارُ وَالْبَرْدُ الثَّلْجُ
وَالضَّبَابُ الرِّيحُ الْعَاصِفَةُ
الصَّانِعَةُ كَلِمَتَهُ.

الْجِبَالُ وَكُلُّ الْأَكَامِ الشَّجَرُ
الْمُثْمَرُ وَكُلُّ الْأَرْزِ. الْوُحُوشُ
وَكُلُّ الْبِهَائِمِ الدَّبَابَاتُ
وَالطُّيُورُ ذَوَاتُ الْأَجْنِحَةِ.

مَحْسِبِهِ لِحُضْرَتِهِ
مَحْسِبًا؛ مَحْسِبِهِ
حُضْرَتِهِ مَحْسِبًا.

مَحْسِبِهِ مَحْسِبًا
مَلَائِكَتِهِ. مَحْسِبِهِ
كُلِّهِ مَحْسِبًا.

مَحْسِبِهِ مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبِهِ مَحْسِبًا
مَحْسِبِهِ مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا

مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا

مَحْسِبِهِ لِحُضْرَتِهِ
مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا

مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا
مَحْسِبًا مَحْسِبًا

Kings of the earth and all peoples; princes and all judges of the earth; both young men and maidens; old men and children. Let them praise the name of the Lord.

For His name alone is exalted; His glory is above the earth and heaven. And He has exalted the horn of His people, the praise of all His saints-- Of the children of Israel, a people near to Him.

Psalm 149

Sing to the Lord a new song, and His praise in the assembly of saints. Let Israel rejoice in their Maker; Let the children of Zion be joyful in their King.

Let them praise His name with the dance; let them sing praises to Him with the tambourine and harp.

For the Lord takes pleasure in His people; He will beautify the humble with salvation.

مُلُوكُ الْأَرْضِ وَكُلُّ
الشُّعُوبِ، الرَّؤَسَاءُ وَكُلُّ
قُضَاةِ الْأَرْضِ.
الْأَحْدَاثُ وَالْعَذَارَى أَيْضاً
الشُّيُوخُ مَعَ الْفَتِيَانِ
لِيُسَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ.

لَأَنَّهُ قَدْ تَعَالَى اسْمُهُ
وَحَدَهُ. مَجْدُهُ فَوْقَ الْأَرْضِ
وَالسَّمَاوَاتِ. وَيَنْصِبُ قَرْنًا
لِشَعْبِهِ فَخْرًا لِجَمِيعِ
أَتَقِيَانِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ
الشَّعْبِ الْقَرِيبِ إِلَيْهِ.

مزمور 149

رَنَّمُوا لِلرَّبِّ تَرْنِيمَةً جَدِيدَةً
تَسْبِيحَتَهُ فِي جَمَاعَةٍ
الْأَتَقِيَاءِ. لِيَفْرَحَ إِسْرَائِيلُ
بِخَالِقِهِ. لِيَبْتَهِجَ بَنُو
صِهْيُونَ بِمَلِكِهِمْ.

لِيُسَبِّحُوا اسْمَهُ بِرَقْصٍ.
بِدْفٍ وَعُودٍ لِيَرَنَّمُوا لَهُ.
لَأَنَّ الرَّبَّ رَاضٍ عَنِ شَعْبِهِ.
يُجَمِّلُ الْوُدَعَاءَ بِالْخَلَاصِ.

مَلِكًا وَأَوْحَالَ هُكْمَهُ
أَمَقًا: وَهُوَ يُحْمِلُ هُكْمَهُ
وَيُنْتَلِ وَأَوْحَالَ، حَبِيبَةً
هَاجِلَةً كَلِيمًا، هُتَطَّرَ
هَاجِلَةً بِمُحْسِنِهِ كَمُحْسِنِهِ
وَمُحْمِلًا.

مَلِكًا وَوَدَّ هُوَ هُكْمَهُ
حُكْمَهُ وَهُوَ هُكْمُهُ
حَارِوًا هُكْمُهُ. مَدْنُهُ
مَنْزِلًا وَحُكْمُهُ، هُكْمُهُ
حُكْمُهُ رُؤُوفَةً هُكْمُهُ
هَاجِلَةً أَمَقًا كَمَلًا
وَمَنْزِلًا كَمَلًا.

مزمور 149

مُحْسِنِهِ كَمُحْمِلًا أَمَقًا
سَبِيحًا. أَمَقًا حَبِيبًا
وَرُؤُوفًا. نَسَبًا أَمَقًا
حُكْمُهُ هُكْمُهُ، هُكْمُهُ
نَهْزُهُ حُكْمُهُ.

هَبْحَسُهُ كَمُحْمِلًا
هَاجِلَةً: هَاجِلَةً بِرُؤُوفَةٍ
كَمَلًا. مَلِكًا وَرُحْلًا مُحْمِلًا
حُكْمُهُ: هُكْمُهُ كَمُحْمِلًا
فَهُوَ مُحْمِلًا.

Let the saints be joyful in glory; let them sing aloud in their beds. Let the high praises of God be in their mouth, and a two-edged sword in their hand.

To execute vengeance on the nations, and punishments on the peoples; to bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron.

To execute on them the written judgment-- This honor have all His saints.

Psalm 150

Praise God in His sanctuary; Praise Him in His mighty firmament!

Praise Him for His mighty acts; Praise Him according to His excellent greatness! Praise Him with the sound of the trumpet; Praise Him with the lute and harp!

لِيَبْتَهِجَ الْأَتْقِيَاءُ بِمَجْدٍ.
لِيُرْتَمُوا عَلَى مَضَاجِعِهِمْ.
تَنْوِيهَاتُ اللَّهِ فِي أَفْوَاهِهِمْ
وَسَيْفٌ ذُو حَدَّيْنِ فِي
يَدِهِمْ.

لِيَصْنَعُوا نَقْمَةً فِي الْأُمَمِ
وَتَأْدِيبَاتٍ فِي الشُّعُوبِ.
لِأَسْرِ مَلُوكِهِمْ بِقِيُودٍ
وَشُرَفَائِهِمْ بِكَبُولٍ مِنْ
حَدِيدٍ.

لِيُجْرُوا بِهِمِ الْحُكْمَ
الْمَكْتُوبَ. كَرَامَةٌ هَذَا
لِجَمِيعِ اتَّقِيَاءِهِ.
مزمور 150

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قُدْسِهِ.
سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.

سَبِّحُوهُ عَلَى قُوَّاتِهِ.
سَبِّحُوهُ حَسَبَ كَثْرَةِ
عَظَمَتِهِ. سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ
الصُّورِ. سَبِّحُوهُ بِرَبَابٍ
وَعُودٍ.

تَلْحَمْنَهُ رُؤُوسًا حَامِيًا،
وَبَعْضُهُنَّ حَلَا
حَتْفَانًا، وَبِزَمْرَةٍ
لِلْأَلْحَانِ حَيَّةٍ نَبَاهًا،
صُفْرًا وَبَاوَجَ قَهْمَةً،
كَلْبَبَةً.

حَصَاكُ فَهَزْنًا مَعَ
حَقْمَلٍ، مَحْمُوتًا مَعَ
أَمْعَالٍ. حَصَاكُ
مَلْفَتَةٌ، حَقْمَلٌ
مَقْمُوتَةٌ، حَقْمَلٌ
وَقَمْلًا.

حَصْبٌ حَاهٌ وَبِنَا
وُحْدٌ مَحْمَلٌ
حَقْمَلَةٌ رُؤُوتَةٌ.
مزمور 150

مَحْسٍ حَمْنًا حَقْمَلًا،
مَحْسُهُ، حَمْنًا
وَحْمَةً.

مَحْسُهُ، حَمْنًا،
مَحْسُهُ، حَمْنًا،
وَحْمَةً، مَحْسُهُ، حَمْنًا،
وَحْمَةً، مَحْسُهُ، حَمْنًا.

Praise Him with the tambourine and dance; Praise Him with stringed instruments and flutes! Praise Him with loud cymbals; Praise Him with clashing cymbals! Let everything that has breath praise the Lord.

Psalm 117

Praise the Lord, all you Gentiles! Laud Him, all you peoples! For His merciful kindness is great toward us, and the truth of the Lord endures forever. Bless me O Lord.

People will stand and the Priest will pray this prayer:

Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. From now and evermore. Amen.

Glory be to the Holy Trinity. Glory be to the Holy Trinity. May we glorify the Eternal, Everlasting and Holy Trinity. to You are due glory always, O Lord.

سَبِّحُوهُ بِدُفٍّ وَرَقَصٍ.
سَبِّحُوهُ بِأُوتَارٍ وَمِزْمَارٍ.
سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
التَّصْوِيَتِ. سَبِّحُوهُ
بِصُنُوجِ الْهَيْتَافِ.
كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ.

مزمور 117

سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا كُلَّ الْأُمَمِ.
حَمْدُوهُ يَا كُلَّ الشُّعُوبِ.
لَأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ
عَلَيْنَا وَأَمَانَةُ الرَّبِّ إِلَى
الدَّهْرِ. بَارِكْ يَا سَيِّدَ.

يقف الشعب ويصلي الكاهن
هذه الصلاة:

الكاهن: المجد للآب والابن
والروح القدس من الآن وإلى
أبد الأبدين آمين.

التسبيح للثالوث المقدس.
التسبيح للثالوث المقدس.
نسبح للثالوث المقدس
الأزلي والسرمدى. ولك يليق
التسبيح دائماً يا الله.

رُكْعًا مَعَهُ دُبُّجًا وَمِزْمَارًا

صلوات من كتاب الصلوات البسيطة (الاشحيم)

Prayers from the Daily Office Book (Shhi-mo)

مَحْسُهُ، دُعَاةً
هَدْمًا، مَحْسُهُ،
حَمَاتًا سَكْتًا،
مَحْسُهُ، حَرْبًا مَحْسًا،
مَحْسُهُ، حَمَلًا هَدْمًا.
فَلَا تَعْمَلْ مَحْسًا
حَمْسًا.

مزمور 117

مَحْسُهُ حَمْسًا مَحْسُهُ
مَحْسُهُ. مَحْسُهُ، فَلَاحِ
أَمْعًا. مَحْسُهُ وَتَعْمَلْ
مَحْسُهُ مَحْسُهُ. مَحْسُهُ
مَحْسُهُ مَحْسُهُ حَمْسًا.
حَمْسُهُ.

قَامَ حَمَلًا مَحْسًا
حَمْسًا مَحْسًا:

مَحْسُهُ: مَحْسُهُ لَأَنَّ مَحْسًا
مَحْسُهُ مَحْسُهُ مَحْسُهُ مَحْسُهُ
مَحْسُهُ مَحْسُهُ مَحْسُهُ مَحْسُهُ

مَحْسُهُ مَحْسُهُ مَحْسُهُ مَحْسُهُ
مَحْسُهُ مَحْسُهُ مَحْسُهُ مَحْسُهُ
مَحْسُهُ مَحْسُهُ مَحْسُهُ مَحْسُهُ
مَحْسُهُ مَحْسُهُ مَحْسُهُ مَحْسُهُ

The Angelic Hymn

التسبحة الملائكية

امحسدلا وملاقا

Priest: As the angels and the archangels whom are above in heaven praise You, we also the weak, the sinners, the low and the miserable, like them, praise saying: at every time and every hour:

tesh-buh-to la-loho bam-raw-mé w'al ar-'o shlomo wshay-no wsab-ro to-bo lab-nay-nosho.

mshab-ḥi-nan lokh, mbar-khi-nan lokh, sogh-di-nan lokh, mal-luth shubḥo mas-qi-nan lokh.

maw-dé-nan lokh mé-ṭul ra-butho dshub-ḥo di-lokh.

We glorify You, we bless You, We worship you, and raise to You the song of praise. We praise You for the greatness of Your glory.

Lord, Creator, Heavenly King and God Father Almighty. Lord God, the Lamb of God, the Son and Word of the Father, who takes up, yea, took up the sin of the world, have mercy upon us.

الكاهن: مثلما تسبح الملائكة ورؤساء أجناد الملائكة في السماء من فوق، نحن الضعفاء والخطاة. الحقيرين والبنائسين نسبحك أيضاً قائلين: في كل وقت وأوان:

تَشْبُوخْتُو لِأُوهُو بَمَرَاوَمِي، وَعَالِ أَرْعُو شَلُومُو وَشَيْنُو وَسَبْرُو طُوبُو لِابْنَاي نُوَشُو.

مَشْبُحِينَان لُوخ مَبْرَحِينَان لُوخ سُوغْدِينَان لُوخ مَمْلُوث شُوبُحُو مَسْقِينَان لُوخ.

مَوْدِنَان لُوخ مِطُول رَابُوثُو دَشُوبُحُو دِيلُوخ.

صه نل: أَجْعَلُ وَمَعْمَحْسَعِ مَلَأَقَا هَوَّكَ قُنْعَلَا وَمَلَأَقَا وَحَمَّصَلَا مَعِ حَكَلَا؛ أَوْ سَعِ مَسْتَلَا هَسَلُتَلَا؛ مُقَلَا هُوَّتَلَا أَجَهَبَاهُ هِ مَعْمَحْسَعِ قَبِ أَمْنِيَعِ؛ حَقْرَحِ هَحْفَلَحِي:

أَمَحْسَدَلَا لِأَكْهَلَا حَمَّعْتَهُ مَلَا هَحَلَاوَحَا مَلُصَلَا هَمِينَا هَهَدَلَا لُحَا كَحْتَلَا إِنْغَلَا.

مَعْمَحْسَعِ حُر، مَحْجَبِيَعِ حُر، هُجَبِيَعِ حُر، مَصَلَكَلَا هَهَصَلَا مَعْمَحْسَعِ حُر.

مَهْوَيْعِ حُر مَهَلَا وَحَهَبَا وَمَهَصَلَا بُوَكُر.

أنا نسبحك أيها الرب الخالق والملك السماوي الإله يسوع المسيح والروح القدس ونحمدك ونسجد لك رافعين الثناء والتسبيح إجلالاً لمجدك العظيم.

أيها الرب الإله ابن الآب، وكلمته حمل الله الحامل خطية العالم، ارحمنا.

mor-yo 'o-bu-do mal-ko
shma-yo-no aloho abo aḥid
kul.

mor-yo aloho bro i-ḥi-doyo
yé-shu' mshi-ḥo 'am
ruḥo qa-disho.

mor-yo aloho ém-reh da-
loho bro wmel-theh da-bo,
haw dsho-qel aw-kith
shqal ḥṭi-theh d'ol-mo
ethra-ḥam 'layn.

haw dsho-qel aw-kith
shqal ḥṭi-theh d'ol-mo,
ṣli lan ed-nokh wqa-bel
bo-'u-than, haw dyo-theb
bshub-ḥo men ya-mino
da-buy ḥus weth-ra-ḥam
'layn.

مُورِيُو عُبُودُو مَلَكُو
شَمَائُونُو أَلُوهُو أَبُو أَحِيد
كُول.

مُورِيُو أَلُوهُو بُرُو
إِيحِيدُويُو يَشُوعُ مَشِيحُو
عَام رُوْحُو قَادِيَشُو.

مُورِيُو أَلُوهُو إِمْرِهِ
دَالُوهُو بُرُو وَمِلْتِهِ دَابُو
هَآو دَشُوقِلِ أُوَكِيْثِ
شَقَالِ حُطِيْثِهِ دَعُوْمُو
إِثْرَاحَامِ عَلَايْنِ.

هَآو دَشُوقِلِ أُوَكِيْثِ
شَقَالِ حُطِيْثِهِ دَعُوْمُو
صَلِي لَانِ إِذْنُوخِ وَقَابِلِ
بُوعُوْتَانِ. هَآو دِيُوْتَبِ
بَشُوبْحُو مِنْ يَامِينُو
دَابُوي حُوسِ وَإِثْرَاحَامِ
عَلَايْنِ.

مُذِنَا حُخَّهْوََا مَلَكَا
مَعْنَسَا كَلَهَا أَطَا أَسْبِ
فَلَا.

مُذِنَا كَلَهَا حِنَا نَسْبِنَا
تَعَهْ مَعْنَسَا حَم
وَهْنَا مَبْبَعَا.

مُذِنَا كَلَهَا، أَمْنَهْ
وَالَكَلَهَا، حِنَا هَمَكَلَهْ
وَأَطَا، هَهْ وَهَمَكَلَهْ صَبِ
مَعْلَا سَلْمَبَهْ وَخَلَصَا
أَلَاؤَمَصَكَلَهْ.

هَهْ وَهَمَكَلَا أَهْ صَبِ
مَعْلَا سَلْمَبَهْ
وَخَلَصَا، رَكَّ حَ أُوْتَبِ
هَمَكَلَا حُخَّهْوََا: هَهْ
وَبَلَاتِ حَفَّهْ صَا
نَعْنَسَا وَآخَهْ، هَهْ
هَلَاؤَمَصَكَلَهْ.

He who takes up the sin of the world, incline
Your ear and accept our petition. O You who
sits in glory on the right hand of His Father,
spare us and have mercy upon us.

For You alone are Holy, You alone are Lord,
O Jesus Christ, with the Holy Spirit.

يا أيها الحامل خطية العالم أمل أذنك إلينا واقبل
طلبتنا. أيها الجالس عن يمين أبيه بالمجد، ترأف بنا
وارحمنا.

لأنك وحدك قدوس. وأنت وحدك رب. يا يسوع
المسيح مع الروح القدس.

mé-ṭul da-tu lḥu-dayk
 qa-di-sho a-tu lḥu-dayk,
 mor-yo yé-shu' mshi-ḥo
 'am ruḥo qa-disho.

مَطُول داتو لحودايك،
 قاديشو اتو لحودايك.
 موريو يشوع مشيحو
 عام روحو قاديشو.

صَلِّا وَآمِنْ
 حَتَّى تَسْبِحَ قَبِيْلًا: آمِنْ
 هُوَ حَتَّى تَسْبِحَ مُذِنًا
 نَعْمَ صَمْسِل
 حَمَّ وَهَسْلًا قَبِيْلًا.

shub-ḥeh da-loho abo amin
 bkho-lz-ban wab-khul-hun
 yaw-mo-tho dḥa-yay é-bar-
 khokh, of é-sha-bah lash-
 mokh qa-disho mbar-kho
 l'o-lam haw di-thaw
 wamqa-wé l'olam 'ol-min

شوبحه دالوهو ابو امين
 بخولزبان وبكولهنون
 يامووثو دحايي ابارخوخ
 اوف اشباح لاشموخ
 قاديشو مبارخو لعولام.
 هاو ديثاو وامقاوي
 لعولام عولين.

مَعْحَسَه وَآلَهَا اَحْل.
 اَمَّح. حَقْرَح
 هَحْفَهَه. مَقْضِلًا وَنَسْت
 اَحْبُج. اَوْ اَمَّح
 حَمَّح قَبِيْلًا، مَحْبُجًا
 حَلْمَ هُوَ وَآمِنْ هُوَ
 هَمَّحًا حَلْمَ حَمَّح.

mba-rakh at moryo aḥid
 kul aloho da-bo-ho-tho di-
 lan wmsaha-baḥ shmokh
 wam-ha-dar bté-shb-ḥo-tho
 l'o-lam 'ol-min.

مباراخات موريو احييد
 كول الوهو دابوهووثو
 ديلان، ومشاباح شموخ
 ومهادار بتشبحووثو
 لعولام عولين.

مَحْبُح آمِنْ مُذِنًا اَمَّح
 قَلَّا اَلَهَا وَاحْتَبَا
 وَنَح، هَمَّح حَمَّح
 هَمَّح وَوَحْلًا مَحْتَبَا
 حَلْمَ حَمَّح.

lokh yo-yé shub-ḥo,
 lokh fa-yo tesh-buḥ-to,
 lokh f-aé qu-losó
 aloho dkul wabo dash-ro-ro
 'am brokh i-ḥi-do-yo
 of lru-ḥo ḥa-yo
 qa-di-sho.

لُوخ يُوئي شوبحو، لُوخ
 فايو تشبوختو، لُوخ في
 قولوسو الوهو دكول
 وابو دشرورو، عام بروخ
 ايجيدويو اوف لروحو
 حايو قاديشو.

حَب نَلَّا مَعْحَسِلَا هَحْب
 قَلَّا اَمَّحَسِلَا هَحْب
 قَلَّا مَعْحَسِلَا: اَلَهَا
 وَنَلَّا هَا حَلْمَ وَوَحْلًا، حَمَّ
 حَمَّح نَسْبِلًا اَوْ
 حَمَّح نَسْبِلًا قَبِيْلًا.

Glory is becoming You and praise is befitting O
 glory of God the Father, at all times, and all
 the days of my life I bless You and praise
 Your holy name which is blessed forever,
 and which is now and ever shall be.

إني أباركك يا مجد الله الأب الحق في كل وقت
 وفي جميع أيام حياتي. وأسبح اسمك القدوس
 المبارك إلى الأبد الكائن الآن والدائم إلى أبد
 الأبدين.

Blessed are You, O Lord Almighty, God of
 our fathers. Your name is glorious and
 magnified with praises forever.

مبارك أنت أيها الرب الضابط الكل، إله آبائنا
 واسمك مجيد ومبجل بالتسابيح إلى أبد الأبدين.

ho-sho wabkho-lz-ban
l'olam 'ol-min amin.

moran yé-shu' mshi-ḥo

tar-'o draḥ-mayk lo té-ḥud
ba-fayn. mor ḥa-ṭo-yé ḥnan
maw-de-nan éth-raḥam
'layn

**ḥu-bokh aḥ-tokh men ath-
rokh ṣay-dayn mor. dab-yad
maw-tokh eth-baṭ-lath mi-
thu-than éth-raḥam 'layn**

qa-dishat aloho, qa-dishat
ḥayel-thono, qa-dishat lo
mo-yutho deṣ-ṭlebt † ḥlo-
fayn éth-raḥam 'layn. (3
times)

هُوشو وَبُخُولْزَبَان
لَعُولَام عُولَمِين آمِين.

مُورَان يَشُوع مَشِيحُو

تَارَعُو دِرَا حَمَايِك لُو تَحُود
بَا فَايِن مُور حَطُوي
حَنَان مَآوِدِنَان إِثْرَا حَام
عَلَايِن.

**حُوبُوح أَحْتُوح مِين أَثْرُوح
صِدَايِن مُور دَابْيَاد
مَوْتُوح اِيْتَبَا طَلَات
مِيْتُوْتَان إِثْرَا حَام عَلَايِن.**

قَادِيشَات آلُوهُو،
قَادِيشَات حَايِلْثُونُو،
قَادِيشَات لُو مُويُوْتُو،
دِصْطَلِبِت † حَلُوفَايِن
إِثْرَا حَام عَلَايِن. (3 مَرَات)

هُمَّا هَحْفَرَح
حَنُكَم حُكَمَم. آمَمَم. ❖

مُنْ تَعَم مَحَمَسَل

أَوْحَل بَوَسْصَم: لَأ لَأْمَهُو
حَافَتْ مُنْ: سَلْهِنَا سَم
مَهْوَمَ أِبَاؤَمَر حَكَم ❖

**سَهْجِب أَسَلْبِر مَحْ أِبَاؤِبِر
رَبِّج مُنْ: وَحَبْ مَهْأِبِر
أِبَاؤُكَا مَسَلْهَبَا
أِبَاؤَمَر حَكَم ❖**

مَبِعَم كَلَمَا. مَبِعَم
سَلْهَلْأ. مَبِعَم لَأ
مُهْأِبَا وَأَبْلَا حَا †
سَلْكَم. أِبَاؤَمَر حَكَم ❖
(3 رَحْمَم)

To You befit glory, honor and praise O God of all and Father of Truth, with Your Only-Begotten Son, and with the Living Holy Spirit, now and at all times, forever. Amen.

O Lord, Jesus Christ, close not the door of Your mercies on our faces, Lord. We confess that we are sinners, have mercy upon us. Your love made You to descend from Your place unto us, my Lord, that by Your death, our death has been abolished; have mercy upon us.”

Holy God, Holy Almighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us. (Three times)

لك يحق التمجيد ويجب التسييح وبك يليق الحمد يا إله الكل الأب الحق وابنك الوحيد وروحك الحي القدوس الآن وفي كل حين وإلى أبد الأبدين. آمين.

يا ربنا يسوع المسيح لا تُغلق باب رحمتك بوجوهنا فإننا معترفون بأننا خطاة فارحمنا.

يا من أنزلتكم محبتكم من مكانك إلينا فأبطل موتنا بموتك ارحمنا.

قدوس أنت أيها الإله، قدوس أنت أيها القوي، قدوس أنت غير المائت، يا من صُلبت عوضاً عنا ارحمنا. (ثلاث مرات)

moran éthra-ḥam 'layn.
Moran ḥus wra-ḥem 'layn.
Moran qa-bel tesh-mesh-
tan waṣ-la-wothan wéthra-
ḥam 'layn.

مُوران إثراحام علاين،
مُوران حوس ورحم
علاين، مُوران قابل
تشمستان واصلاوثان
ويثراحام علاين.

مُنْ أِبَاؤُنْصِرْ حَكْم. مُنْ
نَهْ هَوْتْصَلْكَ. مُنْ
مَحَلْ أَمْعَمَلْ
هَرْكَقْبَلْ هَوْتْصِرْ حَكْم ❖

shub-ḥo lokh alo-ho. Shub-
ḥo lokh bo-ru-yo. Shub-ḥo
lokh mal-ko mshi-ḥo dḥo-
yen lḥa-to-yé 'ab-dayk .
barekkmor.

شوبحو لوخ ألوهو،
شوبحو لوخ بورويو،
شوبحو لوخ ملكو
مشيخو دحوين لحاطوي
عابدايك. بارخمور.

مَهْصَلْ حَرْ كَلْهَأ.
مَهْصَلْ حَرْ كُذْهَأ.
مَهْصَلْ حَرْ مَحَلْط
مَمْسَلْ وَنَلْ حَسَلْطَا
حَقْبَرْ كَرْجَمْنِي ❖

The Lord's Prayer

abun dbash-mayo.....

الصلاة الربانية

آبون دباشمايو.....

رَكْعَا مَحْسَلَا

أَحْمَ وَحَمَّصَلَا.....

Lord have mercy upon us. Lord, have
compassion and mercy upon us. Lord,
accept our service and our prayers, and have
mercy upon us.

يا ربنا ارحمنا. يا ربنا اشفق علينا وارحمنا. يا ربنا
اقبل عبادتنا وصلواتنا وارحمنا.

Glory to you, O God. Glory to you, O Creator.
Glory to you, O Christ the King, who have
compassion on the sinners, your servants.
Barekkmor.

سبحانك اللهم. سبحانك أيها الخالق. سبحانك أيها
الملك المسيح الرؤوف بالخطاة. بارك يارب عبيدك.

Our Father, Who are in Heaven.....

أبانا الذي في السماوات...

Morning Prayers

صلاة الصباح

رَكْعَا وَرَحْنَا

Qaw-mo

قومو

مَهْمَلَا

Opening Prayer

صلاة الإبتداء

رَكْعَا وَهَزْمَلَا

Psalm 51

Have mercy upon me, O God, according to Your loving kindness; according to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions.

Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You, You only, have I sinned, and done this evil in Your sight.

That You may be found just when You speak, and blameless when You judge.

Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

Behold, You desire truth in the inward parts, and in the hidden part You will make me to know wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow.

مزمور 51

ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ
حَسَبَ رَحْمَتِكَ.
حَسَبَ كَثْرَةِ
رَأْفَتِكَ امْحُ مَعَاصِيَّ.

اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي
وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي عَارِفٌ
بِمَعَاصِيَّ وَخَطِيئَتِي
أَمَامِي دَائِمًا.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ،
وَالشَّرَّ قَدَامَ عَيْنَيْكَ
صَنَعْتُ.

لِكَيْ تَتَبَرَّرَ فِي أَقْوَالِكَ،
وَتَزْكُوَ فِي قَضَائِكَ.

هَآنَذَا بِالْإِثْمِ صُوِّرْتُ،
وَبِالْخَطِيئَةِ حَبَلَتْ بِي
أُمِّي.

هَآ قَدْ سُرَرْتَ بِالْحَقِّ فِي
الْبَاطِنِ فِي السَّرِيرَةِ
تُعَرِّفْنِي حِكْمَةً.

طَهِّرْنِي بِالزُّوْفَا فَأَطْهِّرَ.
اغْسِلْنِي فَأَبْيَضَ أَكْثَرَ
مِنَ الثَّلْجِ.

مزمور 51

وَتَصَدِّقْ كَلِمًا
أَسْرَ لِيخْطِئُومَ:
هَاسْرَ هَهْوَ
وَتَسْطَنُ حَسَّ سَهْوَ.

أَهْوَ أَمْعَسَ مَع
خَهْوَ: هَمَّ سَهْوَ
وُفَس.

مَهْوَ وَهَقْلَهْوَ مَبَّ
إِنَّا: هَسَهْوَ خَهْمَك
أَهْوَ حَقْرَهْوَ.

حَرْ حَلْسَهْوَ سَهْوَ:
هَخْتَهْوَ مَبْهَمَ هَهْوَ.

مَهْوَ وَارْوَوم
حَصْوَوم: هَارْوَ
حَبْهَتْوَ.

مَهْوَ وَحَهْوَ
أَهْوَ: هَخْتَهْوَ
حَهْوَوم أَمَّ.

أَهْوَ وَحَ هَهْوَ
رَحْوَ: هَخْتَهْوَ
وَمَجْهْوَوم أَهْوَوم.

وَهْوَ حَكْ حَهْوَ
هَارْوَوم: مَلَكِسَ حَهْ
هَمَّ مَحْوَوم أَسْوَ.

Make me hear joy and gladness, that the bones You have broken may rejoice.

Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit.

Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.

Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, the God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Your righteousness.

أَسْمِعْنِي سُرُورًا وَفَرَحًا،
فَتَبْتَهِجَ عِظَامٌ سَحَقْتَهَا.

اسْتُرْ وَجْهَكَ عَن
خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ
آثَامِي.

قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا
اللَّهُ،
وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ
فِي دَاخِلِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ
وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ
الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

رُدِّ لِي بِرَهْجَةِ خَلَاصِكَ،
وَبِرُوحِ مُنْتَدِبَةٍ
أَعْضُدْنِي.

فَأُعَلِّمَ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ،
وَالْخَطَاةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ
إِلَهَ خَلَاصِي،
فَيُسَبِّحَ لِسَانِي بِرِّكَ.

أَصْحَبِ خُصْمِي
هَسْبُهُ بِأَمْرٍ: هَسْبُهُ
خَتْمٌ مَحْتَجِلٌ.

أَهْفُ أَفْتَرُ مَعِ
سَلْمَةٍ: هَفْلَهُمْ
هَجَلُهُمْ حَسٌّ.

حَلْجٌ وَجِلٌ حَبٌّ كَدٌّ
كَلْهًا: هُوَهُمْ لِمَا صَدَّ
سَبَّأٌ حَرٌّ.

لَا أَلْمِمْ مَعِ مَبْصَرٍ:
هُوَهُمْ سَبَّأٌ
لَا أَلْمِمْ مَبْصَرٍ.

أَلَا أَهْفُ كَدٌّ خُصْمِي
هَفْلَهُمْ: هُوَهُمْ
مَحْتَجِلٌ لِمَا صَدَّ.

وَأَكْفُ حَقْلًا أُهُوسُ:
هَسْلُهُمْ حَبٌّ نَدْفُهُمْ.

فَرُبُّ مَعِ وَصَلُ كَلْهًا
كَلْهًا وَفَهْ وَهَسْ
هَبْعُ حَسٌّ رُؤْيُهُمْ بِأَمْرٍ.

O Lord, open my lips, and
my mouth shall show forth
Your praise.

For You do not desire
sacrifice, or else I would
give it; You do not delight
in burnt offering.

The sacrifices of God are a
broken spirit, a broken and
a contrite heart these, O
God, You will not despise.

Do good in Your good
pleasure to Zion; build the
walls of Jerusalem.

Then You shall be pleased
with the sacrifices of
righteousness, with burnt
offering and whole burnt
offering.

Then they shall offer bulls
on Your altar. Glory to You
O Lord. Bless me, O lord.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي،
فِيخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحِكَ.

لَأَنَّكَ لَا تُسَرُّ بِذَبِيحَةٍ
وَالَا فَكُنْتَ أَقْدِمَهَا.
بِمُحْرَقَةٍ لَا تَرْضَى.

ذَبَائِحُ اللَّهِ هِيَ رُوحٌ
مُنْكَسِرَةٌ. الْقَلْبُ
الْمُنْكَسِرُ وَالْمُنْسَجِقُ يَا
اللَّهُ لَا تَحْتَقِرُهُ.

أَحْسِنْ بِرِضَاكَ إِلَى
صِهْيُونَ. ابْنِ أَسْوَارَ
أورشليم.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ الْبِرِّ،
مُحْرَقَةٍ وَتَقْدِمَةً تَامَةً.

حِينَئِذٍ يُصْعِدُونَ عَلَيَّ
مَذْبَحَكَ عَجُولًا. وَلَكَ
يليق المجد يا الله. بارك
يا سيد.

مَذْبُحًا فَدَسَ كَدَّ
هَقَّةٍ يَا: هَقَّةٌ مَدَّ بِرَمَدٍ
أَعْتَبِدُ.

مَهْلًا وَلَا رَحْمَةً
حَبْتًا: أَفَلَا حَقًّا
مَلَقَلُ أَمَاؤُحَدًا.

بِحَسَنَةٍ وَوَالِدًا وَهَسَانًا
مَصْبُحًا: كَحَلِّ مَسْمَا
كَلُّهُ لَا مَعْمَلًا.

أَلْهَدُ حَرْتُنِي حَرْتَهُنَّ:
هَدَّ مَهْوَمُهُ
وَأَهْوَ مَكْمَرًا.

هَبِّجْ أَرْهَطًا حَبْتًا
وَمَعْمَلًا هَقَّةً
مَلَقَلُ.

هَبِّجْ تَعْفَةً أَاهْوَا حَلًا
مَصْبُحًا. هَلْبُ نَالًا
مَعْمَلًا كَلُّهُ.
كَبِّجْ مَعْمَلًا.

Psalm 63

O God, You are my God;
early will I seek You;

My soul thirsts for You;
my flesh longs for You
in a dry and thirsty land
where there is no water.

So I have looked for You
in the sanctuary, to see
Your power and Your glory.

Because Your loving-
kindness is better than life,
my lips shall praise You.

Thus I will bless You while
I live; I will lift up my
hands in Your name.

My soul shall be satisfied as
with marrow and fatness,
and my mouth shall praise
You with joyful lips.

When I remember You on
my bed, I meditate on You
in the night watches.

Because You have been my
help, therefore in the
shadow of Your wings I will
rejoice.

مزمور 63

يَا اللَّهُ إِلَهِي أَنْتَ.
إِلَيْكَ أَبْكَرُ.

عَطِشَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي
يَشْتَاقُ إِلَيْكَ جَسَدِي
فِي أَرْضٍ نَاشِئَةٍ وَيَابِسَةٍ
بِلَا مَاءٍ.

لِي أُنْصِرَ قُوَّتَكَ
وَمَجْدَكَ كَمَا قَدْ رَأَيْتُكَ
فِي قُدْسِكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ
أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ.
شَفَاتِي تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أَبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي.
بِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ
تَشْبَعُ نَفْسِي وَبِشَفَاتِي
الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي
فِي السُّهْدِ أَلْهَجُ بِكَ.

لَأَنَّكَ كُنْتَ عَوْنًا لِي
وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَبْتَهِجُ.

مزمور 63

اللَّهُ إِلَهِي أَنْتَ
أَهْطُرُ حُبًّا.

رَبِّ نَفْسِي حُبًّا نَعْمًا:
هَمَّصًا حُبًّا حَمِيمًا:
أَبُ أَوْحَا رُبُّهَا
هَمَّصًا حُبًّا وَحَسْبًا مَتْلًا.

هَجِّ مِنْ أَمْرٍ حَقِّ مَتْلًا:
وَأَسْرًا خَمْبًا هَمَّصًا حُبًّا.

مَتْلًا وَحُبًّا وَنَعْمًا
مَع مَتْلًا: هَمَّصًا حُبًّا
بَعْمًا حُبًّا.

هَجِّ أَوْحَا حَمِيمًا:
هَمَّصًا أَوْحَا حَمِيمًا.

أَبُ مَتْلًا هَمَّصًا حُبًّا
أَوْحَا نَعْمًا: هَمَّصًا حُبًّا
وَمَتْلًا بَعْمًا حَمِيمًا.

أَبُ حَمِيمًا حَمِيمًا:
هَمَّصًا حُبًّا وَنَعْمًا حُبًّا.

مَتْلًا وَحُبًّا وَنَعْمًا
مَتْلًا: هَمَّصًا حُبًّا
وَمَتْلًا حَمِيمًا.

My soul follows close
behind You; Your right
hand upholds me.

But those who seek my life,
to destroy it, shall go into
the lower parts of the earth.

They shall fall by the
sword; they shall be a
portion for jackals. But the
king shall rejoice in God.

Everyone who swears by
Him shall glory; but the
mouth of those who speak
lies shall be stopped. Glory
to You, O Lord.
Bless me, O lord.

إِلْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ.
يَمِينُكَ تَعْضُدُنِي.

أَمَّا الَّذِينَ هُمْ لِلتَّهْلُكَةِ
يَطْلُبُونَ نَفْسِي
فَيَدْخُلُونَ فِي أَسْفَلِ
الْأَرْضِ.

يُدْفَعُونَ إِلَى يَدِي
السَّيْفِ. يَكُونُونَ نَصِيبًا
لِبَنَاتِ أَوَى.
أَمَّا الْمَلِكُ فَيَفْرَحُ بِاللَّهِ.

يَفْتَخِرُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ
بِهِ. لَأَنَّ أَفْوَاهَ الْمُتَكَلِّمِينَ
بِالْكَذِبِ تُسَدُّ. وَلَكِ
يَلِيقُ الْمَجْدُ يَا اللَّهُ.
بَارِكْ يَا سَيِّدَ.

تَعْمَلُ نَعْمٍ حُلُومِي:
هَكَذَا تَصْنَعُ نَفْسِي.

هَيْتَ، حَذَى وَنَهَجِي،
حَيْصِي: هَتَكَمِ،
حَلَّتْ أَمَامِي وَأَوْحَلِ.

تَعْلَمُ حَيْصِي حَسَنًا:
هَمَّاجُهُ حَلَّتْ أَمَامِي
نَهَجِي: هَمَّاجُ نَسَبِي
حَلَّتْ أَمَامِي.

هَتَكَمِي وَنَهَجِي وَنَهَجِي
حَيْصِي: هَمَّاجُ وَنَهَجِي
فَهَمَّاجِي وَنَهَجِي.
هَكَذَا تَصْنَعُ أَمَامِي
حَلَّتْ أَمَامِي. حَيْصِي.

رُكُوعًا مَعَهُ حُلُومِي وَنَهَجِي

صلوات من كتاب الصلوات البسيطة (الاشحيم)

Prayers from the Daily Office Book (Shhi-mo)

Psalm 113

مزمور 113

مزمور 113

Praise the Creator of the light! Praise, O servants of the Lord, Praise the name of the Lord!

التسبيح لِخالقِ النورِ،
سَبِّحُوا يَا عِبِيدَ الرَّبِّ.
سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ.

مَهْصِلًا حُبُّهُنَّهٗ وَنَهْهٗوَا:
مَهْصِي حُبُّهُنَّهٗ وَمُهْنَلَا:
مَهْصِي كَهْصِي وَمُهْنَلَا ❖

Blessed be the name of the Lord from this time forth and forevermore!

لِيَكُنِ اسْمُ الرَّبِّ مُبَارَكًا
مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

نَهْهٗوَا مَهْصِي وَمُهْنَلَا مَهْصِي:
مَهْصِي كَهْصِي وَحُبُّهُنَّهٗ حَهْصِي

From the rising of the sun to its going down the Lord's name is to be praised.

مِنَ مَشْرِقِ الشَّمْسِ إِلَى
مَغْرِبِهَا اسْمُ الرَّبِّ مُسَبَّحٌ.

مَهْصِي مَهْصِي مَهْصِي
حُبُّهُنَّهٗ حَهْصِي وَنَهْهٗوَا
نَهْهٗوَا مَهْصِي مَهْصِي ❖

The Lord is high above all nations, His glory above the heavens.

الرَّبُّ عَالٍ فَوْقَ كُلِّ الْأُمَّمِ.
فَوْقَ السَّمَاوَاتِ مَجْدُهُ.

هٗوَمُ حَهْصِي فَكَهْصِي حَهْصِي
مُهْنَلَا: هٗوَمُ حَهْصِي
أَهْصِي ❖

Who is like the Lord our God, Who dwells on high, Who humbles Himself to behold the things that are in the heavens and in the earth?

مَنْ مِثْلُ الرَّبِّ إِلَهِنَا،
السَّائِكِينَ فِي الْأَعَالِي النَّاطِرِ
الْأَسَافِلَ فِي السَّمَاوَاتِ
وَفِي الْأَرْضِ.

مَهْصِي أَسْ مَهْصِي كَهْصِي:
وَهْصِي حَهْصِي مَهْصِي
حَهْصِي مَهْصِي: حَهْصِي
هٗوَمُ حَهْصِي ❖

He lifts the needy out of the ash heap, that He may seat him with the princes of His people.

الرَّافِعِ الْبَائِسَ مِنَ الْمُزْبَلَةِ
لِيَجْلِسَهُ مَعَ أَشْرَافِ
شَعْبِهِ.

مَهْصِي مَهْصِي مَهْصِي
حَهْصِي: وَنَهْهٗوَا مَهْصِي
وَهْصِي وَحَهْصِي ❖

He grants the barren woman a home, like a joyful mother of children. Glory to You O Lord. Bless me O Lord.

الْمُسْكِنِ الْعَاقِرِ فِي بَيْتِ
أُمِّ أَوْلَادٍ فَرِحَانَةٍ!
وَلَكَ يَلِيقُ الْمَجْدُ يَا اللَّهُ.
بَارِكْ يَا سَيِّدَ.

مَهْصِي حَهْصِي حَهْصِي:
هٗوَمُ وَحَهْصِي حَهْصِي.
هٗوَمُ نَهْهٗوَا مَهْصِي كَهْصِي.
حَهْصِي مَهْصِي ❖

رُكُوعًا مَعَ دُبُحًا وَمَسْمُوحًا

صلوات من كتاب الصلوات البسيطة (الاشحيم)

Prayers from the Daily Office Book (Shhi-mo)

Psalm 92: 1-2

Psalm 5: 3

It is a good thing to give thanks to the Lord, and to sing praises to Your name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning and Your faithfulness every night.

My voice You shall hear in the morning, O Lord, and in the morning I will prepare myself to see You. Lord, have mercy on Your people.

Lord, pardon and forgive our sins. O Holy One, stretch out Your right hand and heal our sickness,

for Your name's sake.
Have mercy on us

مزمور 92: 1-2

مزمور 5: 3

حَسَنٌ هُوَ الْحَمْدُ لِلرَّبِّ
وَالتَّرَنُّمُ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيُّ.
أَنْ يُخْبَرَ بِرَحْمَتِكَ فِي
الصَّبَاحِ وَأَمَانَتِكَ كُلَّ لَيْلَةٍ.

يَا رَبُّ فِي الصَّبَاحِ
تَسْمَعُ صَوْتِي. وَفِي الصَّبَاحِ
أُوجِّهُ ذَاتِي نَحْوَكَ
وَأَنْتَظِرُ. يَا رَبِّ ارْحَمِ
شَعْبَكَ.

يَا رَبِّ سَامِحْ وَاغْفِرْ
خَطَايَا جَمِيعِنَا. أَيُّهَا
الْقُدُوسُ أَحِلْ يَمِينَا
وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا.

من أجل إسمك القدوس
ترحم علينا.

مزمور 92: 1-2

مزمور 5: 3

لُحْدَةٌ هِيَ حَمْدُهُ
حَمْدُنَا هِ حَمْدُكَ
حَمْدُكَ حَمْدُنَا
حَمْدُهُ هِ حَمْدُنَا
لُحْدَةٌ هِيَ حَمْدُهُ
حَمْدُنَا هِ حَمْدُكَ

حَمْدُنَا حَمْدُنَا
حَمْدُنَا حَمْدُنَا
حَمْدُنَا حَمْدُنَا
حَمْدُنَا حَمْدُنَا

حَمْدُنَا حَمْدُنَا
حَمْدُنَا حَمْدُنَا
حَمْدُنَا حَمْدُنَا
حَمْدُنَا حَمْدُنَا

حَمْدُنَا حَمْدُنَا
حَمْدُنَا حَمْدُنَا

Qaw-mo

qa-di-shat Aloho,
 qa-di-shat ha-yel-tho-no,
 qa-di-shat lo mo-yu-tho,
 deş-tlebt † hlo-fayn
 eth-ra-ha-ma^c-layn.

(3 times)

mo-ran eth-ra-ha-ma^c-
 layn. mo-ran hus wra-he-
 ma^c-layn. mo-ran qa-bel
 tesh-mesh-tan waş-la-wo-
 than weth-ra-ha-ma^c-layn.

shub-ḥo lokh Aloho.
 shub-ḥo lokh bo-ru-yo.
 shub-ḥo lokh mal-ko
 Mshiḥo dḥo-yen lḥa-ṭo-yé
 ‘ab-dayk.

The Lord's Prayer

abun dbash-ma-yo...

قومو

قاديشات ألوهو.
 قاديشات حيلثونو.
 قاديشات لو مويوثو
 دصطلبت † خلوفين
 إثراحام علاين.

(3 مرات)

موران إثراحام علاين.
 موران حوس وراجم
 علاين. موران قابل
 تشمستان وصلاووثان
 وثراحام علاين.

شوبحو لوخ ألوهو.
 شوبحو لوخ بورويو.
 شوبحو لوخ ملكو
 مشيحو دحويين
 لحاطوي عبدايك

الصلاة الربانية

آبون دبشمايو...

مهمل

مبعا كها.
 مبعا سكبلا.
 مبعا لا منهبال
 وارلحه † سلفم.
 اباؤنم حكم
 (3 احنه)

من اباؤنم حكم.
 من شه
 هوشمك. من
 مكا امصم
 هركابل ه اباؤنم
 حكم

مهصلا حر كها.
 مهصلا حر حنهمل.
 مهصلا حر مكلط
 مهصلا ومل كسلتا
 حقبني

رحمنا منسدا

أخه وحصلا...

Holy God, Holy Almighty, Holy Immortal, Who was crucified † for us, have mercy upon us. (3 times)

Lord, have mercy upon us. Lord, spare us and have mercy upon us. Lord, accept our worship and prayers, and have mercy upon us. Glory to You, O God; glory to You, O Creator; glory to You, O Christ the King, Who pities Your servant sinners.

Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And let us not enter into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom, the power and the glory forever and ever. Amen.

3rd Hour Prayer

صلاة الساعة الثالثة

رَكَعًا وَاحِدًا

Qaw-mo

قومو

مَعْمَلًا

رُكُوعًا مَعَهُ حُجُوبًا وَمَسْبُوحًا

صلوات من كتاب الصلوات البسيطة (الاشحيم)

Prayers from the Daily Office Book (Shḥi-mo)

Qaw-mo

قومو

مَعْمَلًا

6th Hour Prayer

صلاة الساعة السادسة

رَكَعًا وَاحِدًا

Qaw-mo

قومو

مَعْمَلًا

رُكُوعًا مَعَهُ حُجُوبًا وَمَسْبُوحًا

صلوات من كتاب الصلوات البسيطة (الاشحيم)

Prayers from the Daily Office Book (Shḥi-mo)

Priest: baṣ-luth emo
di-led-tokh wad-kul-hun
qa-di-shayk:

era-mer-mokh mor mal-
ko iḥi-do-yo bro wmel-
theh da-bo shma-yo-no
haw di-thaw bak-yo-neh
lo mo-yu-tho.

الكاهن: بَصْلُوْثُ اِمُو
دِيلْتُوْخُ وَدَكُوْلَهُوْنُ
قَادِيْشِيْكَ:

اِرْمَرْمُوْخُ مُور مَلِكُو
اِيْحِيْدُوْيُو بَرُو وَمِلْتِه
دَابُو شَمَائُوْنُو هَاوُ
دِيْتَاوُ بَكْيُوْنِه لُو مُوِيُوْتُو.

صه نلا: حَرَكَةً اَمَلًا
وَكِبَابِرَةً وَفَكْهَةً
مَبْعُتَبَةً:

اَوْفَدْنِيْ مَعَهُ
مَلَكًا. سُبُّوْلًا حَنَا
مَعْلَبَةً وَاَحْلًا مَعْمَلًا
هَهُ وَاِبْدَاهَهُ حَصْنَةً
لَا مَعْمَلًا:

By the prayers of Your Mother who brought
You forth and of all Your saints:
I will exalt You, my Lord King, the Only-
begotten Son, and the Word of the heavenly
Father, Who is immortal in His nature;

بصلاة الأم التي ولدتك وجميع قديسيك:
أعظمك يا سيدي الملك الإبن الوحيد، وكلمة
الأب السماوي المنزه بطبعه عن الموت.

wqa-bel wé-tho bṭay-bu-
 theh ḥlof ḥa-yé wfur-qo-
 no dgen-so dab-nay-no-
 sho.

وَقَابِلٍ وَتُو بَطِيْبُوْتِه
 خُلُوْفٍ حَايِي وَفُوْرُقُوْنُو
 دُعِنْسُو دَبْنَاي نُوْشُو.

هَمَّحَا ٥ اِلَا
 حَلِيْحَه بَاه سَلَا شَلَا
 هَفَه زَمِيْلَا وَجِيْمَا
 وَحَتْتُمَا:

weth-ga-sham men
 qadish-to wam-sha-bah-to
 bthul-to dkhi-tho yol-dath
 Aloho Maryam.

وْتَكَا شَام مِّن قَادِيْشْتُو
 وَمَشَابَحْتُو بْتُوْلْتُو دَخِيْثُو
 يُوْلِدَاتُ الْوَهُو مَرِيْمَ.

٥ اِلَا رَعَم مَّح مَبْعَدَا
 ٥ مَعْقَصَدَا حَبَه حَدَا
 وَجَبَدَا نَكَبَا اَكَا
 مَدْنَم:

dlo shuh-lo-fo hwo bar-
 no-sho we-ṣeṭ-leb ḥlo-
 fayn-é mshi-ḥo Aloho di-
 lan.

ذَلُو شُو خُلُوْفُو هُوُو
 بَرْنُوْشُو وَصَطْلِبُ
 خُلُوْفِيْنَ مُشِيْحُو الْوَهُو
 دِيْلَان.

وَلَا هَمَّ سَلَا ٥ هَا
 حَنْعَا ٥ اِنْ لَكَا
 سَلَقَم مَعْقَسَلَا اَكَا
 وَكَل:

wab-maw-teh Imaw-tan
 do-sheh wqat-leh wi-thaw
 ḥad men tli-tho-yu-tho
 qadish-to.

وَبَمُوْتِه لَمُوْتَان دُوْشِه
 وَقَطْلِه وَيْتَاو حَاد مِّن
 تَلِيْثُو يُوْتُو قَادِيْشْتُو.

٥ حَصَه اِه حَصَه اِه
 وَهَه هَمَلَا
 ٥ اَلِهَه ٥ مَب مَب
 اَكْبَدْتُه اِلَا مَبْعَدَا:

wshaw-yo-ith me-set-ged
 wmesh-ta-bah. 'am abuy
 wru-ḥeh qa-di-sho.
 ḥus 'al ku-lan.

وَشَوِيُوَايْثُ مِسْتَعْدُ
 وَمِشْتَابَاخُ عَامُ اَبُوِي
 وَرُوْحَه قَادِيْشُو حُوْسُ
 عَالُ كُوْلَانُ.

٥ هَمَلَا مَبْعَدَا
 ٥ مَعْلَا حَم
 اَكْبَدْتُه ٥ هُوْمَه مَبْعَدَا
 مَه مَلَا فَك:

And by His grace came for the life and
 salvation of all mankind;
 And became incarnate of the holy and glorious
 pure Virgin, the Mother of God, Mary;
 And, without change, became man, and was
 crucified for us, Christ our God;
 And, by His death, trampled our death and
 destroyed it; and He is One of the Holy Trinity,
 And is worshiped and glorified, equally with
 His Father, and His Holy Spirit.
 Have mercy upon us all.

وقد ارتضى وجاء بنعمته إلينا لأجل إحياء
 الجنس البشري وفدائه.
 وتجسد من القديسة المجيدة، البتول الطاهرة
 والدة الإله مريم.
 وبدون تغيير، صار المسيح إلهاً إنساناً
 وصلب عنا.
 وبموته داس موتنا وقتله. وهو أحد أقانيم
 الثالوث الأقدس.
 ومع أبيه وروحه القدوس يُسجد له ويُمجّد.
 فترأف علينا جميعاً.

Qaw-mo

qa-di-shat Aloho,
 qa-di-shat ḥa-yel-tho-no,
 qa-di-shat lo mo-yu-tho,
 deṣ-ṭlebt † ḥlo-fayn
 eth-ra-ḥa-ma'-layn.

(3 times)

mo-ran eth-ra-ḥa-ma'-
 layn. mo-ran ḥus wra-ḥe-
 ma'-layn. mo-ran qa-bel
 tesh-mesh-tan waṣ-la-wo-
 than weth-ra-ḥa-ma'-layn.

shub-ḥo lokh Aloho.
 shub-ḥo lokh bo-ru-yo.
 shub-ḥo lokh mal-ko
 Mshiḥo dḥo-yen lḥa-ṭo-yé
 'ab-dayk.

The Lord's Prayer

abun dbash-ma-yo...

In the name of the † Father, the Son and the Holy Spirit, one true God. Amen.
 Holy, holy, holy, Lord Almighty, heaven and earth are full of His glory.
 Hosanna in the highest. Blessed is He Who came, and will come, in the name
 of the Lord. Hosanna in the highest.

Holy God, Holy Almighty, Holy Immortal, Who was crucified † for us, have
 mercy upon us. (3 times)

Lord, have mercy upon us. Lord, spare us and have mercy upon us. Lord,
 accept our worship and prayers, and have mercy upon us. Glory to You, O
 God; glory to You, O Creator; glory to You, O Christ the King, Who pities
 Your servant sinners.

Our Father Who art in heaven...

قومو

قاديشات ألوهو.
 قاديشات حيلثونو.
 قاديشات لو مويوثو
 دصطلبت † خلوفين
 اثراحام علاين.

(3 مرات)

موران اثراحام علاين.
 موران حوس وراجم
 علاين. موران قابل
 تشمشتان وصلاووثان
 وثراحام علاين.

شوبحو لوخ ألوهو.
 شوبحو لوخ بورويو.
 شوبحو لوخ ملكو
 مشيحو دحويين
 لحاطوي عبدايك

الصلاة الربانية

آبون دبشمايو...

مه صلا

مببعا كها.
 مبيعا سكبلا.
 مبيعا لا مئبلا
 وارلحا † سلف.
 ابؤنم حكم
 (3 احنم)

مذي ابؤنم حكم.
 مذي مئف هؤنمك.
 مذي مكا امصم.
 هركبلا هابؤنم
 حكم

مه صلا حر كها.
 مه صلا حر حه ما.
 مه صلا حر مكل.
 مه صلا وبلر حلهنا
 حقب

رحمنا صلا

أحنم وحصلا...

رأ حبل 17 حصفه ركبلا ومه صلا

رجاء الذهاب إلى الصفحة 17 لمتابعة صلاة الختام

Go to page 17 and follow the conclusion of the prayer

Prayer Service for the Departed

خدمة الراقدین

المصعدا وحسبنا

akh dam-ra-ḥem
abo ʿal-é bna-yo
Halleluiah mra-ḥem
mor-yo ʿal doḥ-lāw.

آخ دَمْرَاحِيْمُ أَبُو عَالِ بُنَايُو
هَالِيْلُوِيَا مُرَاحِيْمُ مُورِيُو عَالِ
دُخْلَاوُ.

أَبِ وَصَنِّمُ أَطْلُ خَلَا حَتْنَا
هَكَهَّهْ مَدْنِمُ مَدْنَا
خَلَا وَسَكَهَّهْ.

bar-no-sho akh
ʿmi-ro yaw-maw
Halleluiah wakh
ʿuf-yo dḥaq-lo
ho-khan yo-ʿe.
Barekh-mor.

بَرْنُوشُو آخْ عَمِيْرُو يَاوْمَاوُ
هَالِيْلُوِيَا وَاخْ عَوْفِيُو دُحَقْلُو
هُوْخَنْ يُوْعِي. بَارْخَمُوْرُ.

كَنْعَلُ أَبِ حَصْنَا مَهْصَقَهْ.
هَكَهَّهْ هَأَبِ خَهْفَلُ
بَمَلَا هَجْ نَحْلَا. كَنْجَصْنِي.

Priest: shub-ḥo la-bo
wlab-ro wal-ru-ḥo
qa-di-sho.

الكاهن: شُوْبُحُو لَابُو وُلَابْرُو
وَلْرُوْحُو قَادِيْشُو.

فُهْنَا: مَهْصَلُ لَأَطْلُ هَكَحْنَا
هَكَهَّهْ مَبْعَلَا.

men ʿo-lam waʿ-da-
mol-ʿo-lam ʿol-min
Amin.

مِنْ عُولَامِ وَعَدَامُو لَعُولَامِ
عُولَمِيْنَ آمِيْنَ

صَبْلُكُمْ هَجَبْصَلُ حَنْكَلُكُمْ
نُكْصَبْ أَصْبْ.

ʿab-dayk dash-kheb
ʿal sab-rokh wʿal
tukh-lo-neh dah-no-
nokh qo-lokh ḥa-yo
nʿir é-nun mén qa-
bre lgaw far-day-so.

عَبْدَايْكَ دَشْخِبْ عَالِ
سَبْرُوْخْ وَعَالِ تُوْخَلُوْنِي
دَحْنُوْنُوْخْ قُوْلُوْخْ حَايُو نَعِيْرُ
إِنُوْنُ مِنْ قَبْرِي لُغَاوُ
فَرْدَايْسُو.

خَبَبْتِ بِوَمَجْهْ خَلَا
صَحْبِيْرُ هَخَلَا أَهْجَلْتَهْ
بُسْتِيْرُ مُكْرُ سَلَا بَحْنُ أَنْهْ
صَحْ مَحْنَا حَجْهْ فَنُوْبْعَلَا.

sṭaw-men qa-los
qur-ye-lay-son.

سَطَوَمِيْنَ قَالُوْسِ قُوْرِي
لَايْسُوْنِ.

هَلْهْ صَبْلَاكَهْ
فَهْزَنَاكَيْهْ.

Like a father who pities his children, Halleluiah, so the Lord pities them that fear Him. (Psalm 103: 13)

As for man, his days are as grass, Halleluiah, he flourishes as a flower in the field. (Psalm 103: 15)

As it was in the beginning, is now and ever shall be. Amen.

May your servants, who slept trusting in You and in the hope of Your mercy, be raised from the graves to Paradise by Your quickening voice.

mal-ko mnaḥ-mo-no
 bshub-ḥeh do-nah
 men raw-mo wma-ḥé
 mi-thé wam-qim laq-
 bi-ré wqoy-min
 shaw-yo-ith 'a-ni-dé
 mén gaw qab-ré
 wmas-qin shu-bḥo
 lokh mna-ḥem mi-
 thé. Barekh-mor.

Priest: shub-ḥo la-bo
 wlab-ro wal-ru-ḥo
 qa-di-sho.

shub-ḥo lhaw qo-lo
 dé-mar moran bas-
 bar-theh dkul do-
 khel pagr wsho-té
 dem ḥa-yo lo ar-fiw
 bash-yul mé-tu-lo-
 theh eth-rak-neth
 wṭe'-meth maw-to
 dhu ni-ḥé l'o-lam.

Moryo ra-ḥem-a
 'layn w'a-da-rayn.

bar Aloho dab-maw-
 teh a-ḥi mi-thu-than
 na-ḥem lan men gaw
 da-ḥi-ḥo dneq-é
 wni-mar shub-ḥo
 lokh Aloho.

مَلَكُو مَنَحْمُونُو بِشَوْبِحِه
 دُونَاخ مِّن رَّوْمُو وَمَا حِي مِيثِي
 وَمَقِيمِمْ لَقْبِيرِي وَقُويمِمْ
 شَوِيُوَايْت عَانِيذِي مِّن گُو
 قَبْرِي وَمَسْقِينِ شَوْبِحُو لُوخُ
 مَنَاحِيمِمْ مِيثِي. بَارخَمُور.

الكاهن: شوبحو لآبو ولآبرو
 ولروحو قاديشو.

شوبحو لهاو قولو ديمار
 موران بسبرته ذكول دوجل
 فغرو وشوتي دم حايو لو ارفو
 بشيول دمطولوته اتركنت
 وطعمت موتو دهو نيحي
 لغولام.

موزيو راحيم علاين وعادارين.

بار الوهو دبموته آحي
 ميثوثان ناحيم لان من گاو
 داحيحو دنقي ونيمار
 شوبحو لوخ الوهو.

مَلَكُلَا مَنَسْمُنَا حَفَه حَسَه
 وُسْ مَح وَهْمَلَا هَمَمَلَا مَتَلَا
 هَمَمَمَر كَمَحَنَا هَمَمَمَم
 هَمَلَا حَتَبَا مَح كَه
 مَحَنَا هَمَمَمَمَم هَمَمَلَا حُر
 مَسَمَم مَتَلَا كَجَمَمَم.

ههنا: ههنا لالا هكنا
 هكنا مبعنا

ههنا حهه ملا وامن
 مني حهنا به: وثا
 واجلا فيني ههنا ومي
 سلا لا اوقهه ههنا
 ومهكاهه ااوقهه
 ههنا مهنا بهه تامل
 حنكم

مننا ونصلكم ههنا

كنا كاهنا وحصهنا اس
 صهنا به: نمر ك مَح كَه
 وُسْ سلا: ونملا ههنا
 ههنا حُر كاهنا

Let us stand well. Lord, have mercy.

The Quickening King, shall descend with glory from heaven to quicken the dead and raise the entombed. They will rise together from the graves to praise the Quickener of the dead.

How glorious is the saying, which our Lord uttered in His Gospel: "Whosoever eats My Body and drinks My Blood would not be left in Sheol. Because for his sake I descended and suffered death that he may have eternal life."

O Lord, have mercy upon us and help us.

O Son of God, by Your death You quickened our death. Raise us up from the dust that we may cry: "Glory to You, O God."

Service of the Cross

خدمة الصليب

امعمدا وركضا

bokh nda-qar
lab-‘éld-bo-bayn
Halleluiah w
Halleluiah mé-tul
shmokh ndush
Iso-nayn.

بُوخْ نِدَاقِرْ لَبْعَلْدُبُوْبَيْنْ هَلَلُوْيا
وهَلَلُوْيا وُمَطوْلُ شْمُوخْ
نُدوشْ لُسُوْنَيْنْ.

حُبُّ بِيَمْنِ كَحْتِكْبُتْخِ
هَكَكَهْ هَكَكَهْ
مَلِكَا مَعْطِبْ بِيَمْنِ
حَصَاتِيْ

atu fraq-ton mén so-
nayn Halleluiah w
Halleluiah wab-héth
lab-‘éld-bo-bayn.
Barekh-mor.

أَتُو فِرَقْتُونْ مِنْ سُونَيْنْ
هَلَلُوْيا وهَلَلُوْيا وَابْهَثْ
لَبْعَلْدُبُوْبَيْنْ. بَارِخْمُوْر.

أَيَا هُوَ فَيَمَلْ مَعْ صَاتِيْ
هَكَكَهْ هَكَكَهْ
هَادَهْ بَا كَحْتِكْبُتْخِ
حَبْصِيْ.

Priest: shub-ḥo la-bo
wlab-ro wal-ru-ḥo
qa-di-sho.

الكاهن: شُوْبْحُوْ لَابُوْ وَلَاْبُرُوْ
وَلرُوْحُوْ قَادِيْشُوْ.

هُنَا: مَعْصِلْ لَأَا هَكَذَا
هَكَذَا مَبْعَا.

men ‘o-lam wa‘-da-
mol-‘o-lam ‘ol-min
Amin.

مِنْ عُوْلَامْ وَعَعْدَامُوْ لَعُوْلَامْ
عُوْلَمِيْنَ آمِيْنَ

مَسْكَمْ هَبْصِلْ حُكْمْ
حُكْمِ أَصْبِ

ṣli-bo zkho ṣli-bo zo-
ké, ṣli-bo zkho y lab-
‘él-da-ro, waṣ-li-bo
néh-wé shu-ro lkul
man daw-di baṣ-li-
bo.

صَلِيْبُوْ زُخُوْ صَلِيْبُوْ زُوْخِ
صَلِيْبُوْ زُخُوْ لَبْعَلْدَارُوْ
وَصَلِيْبُوْخْ نِهْوَهْ شُوْرُوْ لِكُوْلْ
مَنْ دُوْدِيْ بَصَلِيْبُوْخْ.

رُكْبَا رُجَا رُكْبَا رُجَا:
رُكْبَا رُجِيْمْ كَحْتِكْبُوْا.
هَرُكْبَا نَهْ هَا مَهْوَا:
حَقْلَا مَعْ وَاهُوْ
حَرْكْبَا

ṣṭaw-men qa-los
qur-ye-lay-son.

سَطُوْمِيْنَ قَالُوْسْ قُوْرِيْ
لَايْسُوْنْ.

هَلِهْ مَبْعَاكَهْ
مَهْوَا كَبْعَا.

Through You we will push down our enemies; through Your name we will trample those who rise up against us. (Psalm 44: 5)

But You have saved us from our enemies, and have put to shame those who hated us. (Psalm 44: 7)

As it was in the beginning, is now and ever shall be. Amen.

The cross has conquered, the cross conquers, the cross has conquered the enemy, may the cross be a stronghold for all who confess the cross.

bat-loth sho-‘in wab-
khul-‘é-don sogh-di-
nan leh laṣ-li-bo ḥa-
yo, wleh rosh-mi-nan
‘al beth ‘ay-nan dhu-
yu sab-ran whu-yu
tukh-lo-nan whu
mfa-ṣé-lan mén bi-
sho wḥay-la-wo-theh
i-mo-mé wlay-la-wo-
tho. Barekh-mor.

Priest: shub-ḥo la-bo
wlab-ro wal-ru-ḥo
qa-di-sho.

mu-shé bḥuṭ-teh fal-
gheh l-ya-mo qdom
mash-ri-tho wa‘-bar
is-ro-yél, wmo-ran
yé-shu‘ baṣ-lib nuh-
ro fat-ḥo lash-yul wa-
qim l‘a-ni-dé. bri-
khu mshi-ho dad-
rash lan ur-ḥo dḥa-yé
mén qab-ré lghaw
far-day-so.

Moryo ra-ḥem-a
‘layn w‘a-dá-rayn.

haw daṣ-li-beh ‘al
kat-feh ṭa‘-neh wan-
faq mén ṣéhun hu
né-rus ṭa-lo draḥ-mé
‘al gar-may-hun d‘a-
ni-dé

بَتْلُوثُ شُوعِينَ وَبُخُولُ عِدُونِ
سُغْدِينَانَ لَهُ لَصَلِيبُو حَايُو
وَلَهُ رُشْمِينَانَ عَالِ بَثِ عَيْنَيْنِ
ذُهوِيو سَبْرَانَ وَهُوِيو
تُوخْلُونَانَ ذُهو مَفَاصِه لَانَ
مِنْ بِيَشُو وَحَيَلَاوُوثِه اِيْمُومِه
وَلَيَلَاوُوثُو. بَارْخُمُور.

الكاهن: شوبحو لآبو ولابرو
ولروحو قاديشو.

مُوشِه بَحُوطِرِه فَلَغِه لِيَامُو
قَذُوم مَشْرِيْثُو وَعَبَارُ اِيْسْرُويِل
وَمُورَانَ يَشُوعُ بَصَلِيبِ نُوهُرُو
فَتَحُوهُ لَشِيُولُ وَاقِيْمُ لَعَانِيْدِه
بُرِيْخُو مَشِيْحُو دَدْرَاش لَانَ
أُوْرْحُو دَحَايِه مِنْ قَبْرِه لُغَاوُ
فَرْدَيْسُو.

مُورِيُو رَاحِيْمِ عَلَايِنِ وَعَادَايِنِ.

هَآو دَصَلِيبِه عَالِ كَتْفِه
طَعْنِه وَنُفَاقُ مِنْ صِهْيُونِ هُو
نِرُوسُ طَالُو دَرَحْمِه عَالِ
كِرْمِيْهونِ دُعَانِيْذِي

حَدَكَلْمَتِي هَحْبَلْتِي
هُبَبْتِي كِه كَرَكْمَل
سَلَا. هَكِه وَمُصَبْتِي حَلَا
حَبَلْ حَتْتِي وَهَهْ هَهْ هَحْنِي
هَهْ هَهْ اَهْ جَلْتِي هَهْ هَهْ مَحْفَرَا
كِه مَحْ حَمَلَا هَسْتَكِه اِه
اَصْفَلَا هَكْتَكِه اِه
دَحْبُصْتِي.

فَهْ: مَهْ حَمَلَا لَأَلَا هَكْحَا
هَكْحَهْ مَلَا مَبْعَا

مُهَمَلَا حَتْتِي هَهْ فَكْحِه
حَمَلَا مَبْرُ مَعْنِيْ اِهْ هَحْنِي
تَعْنِيْ اِهْ. هَحْنِي تَعْنِيْ
حَرَكْتِي تَهْ وَا فَامْنِه
كَمْنِه هَاْمَمِرُ حَحْتَبْرَا.
حَبْرُ هَهْ مَحْمَلَا بُوُوِيْ كِه
اَهْ وَا مَسْتَلَا مَحْ مَحْتَا حَكْحِه
فَنُومَلَا

مُنْزِلَا وَتَصَدِّكِي هَحْبُوعِي

هَهْ بُرَكْحَهْ حَلَا طَلْفِه
لُحْنِه هَهْ مَحْ رَهْ تَهْ. هَهْ
تَهْ هَهْ هَلَا بُوَسْفَلَا حَلَا
حَتْتِي هَهْ وَحَتْتَبْرَا

At the Third Hour and at all times we worship the living cross, and we sign ourselves with it on our foreheads for it is our hope and our protection, it delivers us from the evil one and his powers by day and by night.

Moses, with his staff, divided the sea before the encampment and Israel passed; our Lord Jesus, by the cross of light, opened Sheol and raised the dead; blessed is Christ, Who taught us to walk the path of life from the grave to Paradise.

May He, Who carried the cross on His shoulder and went forth from Zion, sprinkle the dew of His mercy on the bones of the departed.

Prayer Service for the Priests

خدمة الكهنة

المصعدا وصهنا

koh-nayk nélb-shun
za-di-qu-tho wza-di-
qayk shub-ho
Halleluiah w
Halleluiah mé-ṭul da-
wid ‘ab-dokh lo tah-
fékh a-faw dam-shi-
hokh.

كُوهِنَيْكَ نَلْبَشُونَ زَادِقُوثُو
وَزَادِقَيْكَ شُوْبُحُو هَلَلُويَا
وهَلَلُويَا مَطُول دَاوِيدَ عَبْدُوحُ
لُو تَهْفِخُ آفَاو دَمَشِيحُوحُ.

صَهْتَبْ تَلْحَمْ رُوْبَعَهْ بِأُ
هَرُوْبَقِبْ مَهْصَلْ هَهْكَهْمَهْ
هَهْكَهْمَهْ مَهْصَلْ وَهَبْ
خَبْرُ لَأْ أَهْقَبْ أَفَقَهْ
وَصَمْسَبْ ❖

én nét-run bnayk
qyon Halleluiah w
Halleluiah soh-du-
tho ho-dé dma-léf-no
lhun. Barekh-mor.

إِنْ نَطْرُونَ بَنِيكَ قِيَوْمَ
هَلَلُويَا وهَلَلُويَا وَسُهْدُوثُو
هُودَهْ دَمَالْفَنُو
لَهُونْ. بَارْخَمُوزْ.

أَنْ تَلْهَمْ صَتَبْ مَصَبِ
هَهْكَهْمَهْ هَهْكَهْمَهْ
مَهْهُوَهْ بِأُ هُوَا وَصَلْكْ إِنْ
كَهْ ❖ كَنْجَمَبِ.

Priest: shub-ḥo la-bo
wlab-ro wal-ru-ḥo
qa-di-sho.

الكاهن: شُوْبُحُو لَابُو وَلاَبْرُو
وَلرُوْحُو قَادِيْشُو.

صَهْنَا: مَهْصَلْ لَأْطْ هَهْكَهْمَهْ
هَهْكَهْمَهْ مَهْصَلْ ❖

men ‘o-lam wa‘-da-
mol-‘o-lam ‘ol-min
Amin.

مِنْ عُولَامْ وَعَدَامُو لَعُولَامْ
عُولَمِينَ آمِينَ

مَسْنُكْمْ هَهْصَلْ خَلْمْ
خَلْمْ أَصْبْ ❖

régh-lé dad-rakh
beth qud-sho, bdakh-
yu-tho wqa-di-shu-
tho, ndu-shon tar-‘ay
far-day-so wan-day-
ron ‘am ma-la-ké.

رِغْلَهْ دَدْرَخْ بَيْثْ قُوْدِشُو
بَدَخِيُوْثُو وَقَادِيْشُوْثُو
نَدُوْشُونَ تَرْعَايْ فَرْدَيْسُو
وَنَدَيْرُونَ عَامْ مَالَاخِي

قَبْلًا وَوَجِبْ صَهْ مَهْوَمْلْ.
حَبْجَهْ بِأُ هَهْصَلْ هَهْكَهْمَهْ. بَهْهْ
أَوْحْ فَنُوبْصَلْ. هَهْبَتْ خَمْ
مَلَاقْلْ ❖

Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. For Your servant David's sake, do not turn away the face of Your Anointed. (Psalm 132: 9-10)

If your sons will keep My covenant and My testimony which I shall teach them, (Psalm 132: 12)

As it was in the beginning, is now and ever shall be. Amen.

The feet which stood in the holy place in purity and holiness shall tread the gates of Paradise and dwell with the angels.

staw-men qa-los
qur-ye-lay-son.

koh-né wam-sham-
sho-né dsham-shokh
mo-ran b'i-do-tho
wab-day-ro-tho baz-
ban ha-yay-hun.
bmad-bah qud-sho
dbeh za-yah 'al i-
day-hun fagh-rokh
wad-mokh ya-qi-ro
lhu-so-yo dhaw-bé.
haw-bay-hun b fagh-
rokh néth-ha-sun,
hto-hay-hun bad-
mokh nésh-tab-qun.
wmén ya-mi-nokh
néq-'un lokh, dlokh
shub-ḥo mor-yo.
Barekh-mor.

Priest: shub-ḥo la-bo
wlab-ro wal-ru-ḥo
qa-di-sho.

سَطْوَمِن قَالُوس قُورِي
لايسون.

كُوهِنِه وَمَشْمَشُونِي دَشْمَشُوخُ
مُورَان. بُعِيدُوثُو وَبَدَيْرُوثُو
بَزْبَان حَائِيَهُون. بَمَذْبَحُ قُودَشُو
دِبِه زَايَاخُ عَالِ اِيذِيَهُونُ
فَغْرُوخُ وَدَمُوخُ يَاقِيرُو
لُحُوسُويُو دَحُويِه. حُوبِيَهُونُ
بُفَغْرُوخُ نِشَاحَسُونُ.
خَطُوهِيَهُونُ بَدَمُوخُ نِشْتَبَقُونُ.
وَمِن يَامِينُوخُ نِقْعُونُ لُوحُ
دَلُوحُ شُوبْحُو مُورِيُو بَارِخْمُور.

الكاهن: شُوبْحُو لَابُو وَلَا بَرُو
وَلرُوحُو قَادِيشُو.

سَلْمُهُ مَسْمَلَاكُه
مُهَزْمَلَاكُه.

حُوتَلَا هَمَضَمَلَا بِمَضَمُه
مُذْن. حُتْبَالَا هَمَضَمَلَا حَرَجُ
سِنْتَه. حَضْبُصَمُه وَمَلَا
وَجَه رَسُه حَلَابِيَهُه.
فِيْنِي هَمَضْبُ مَمَلَا
لَسَه مَلَا وَمَقَطَا. مَهَكْتَهُه
حَفِيْنِي نَلَمَضَه.
سَلْمَه نْتَهُه حَبُصُ
نَعْلَمَصُه. هَمَجُ نَعْسُرُ
نَمَضُه حُوب. وَحُرُ مَهَصَلَا
مُذْن * كَبُصَدِي.

هَمَلَا: مَهَصَلَا لَأَلَا هَكْحَا
هَكْحَه مَلَا مَبَعَلَا.

Let us stand well. Lord, have mercy.
May the sins of your priests and deacons—who served You, O Lord, in the churches and monasteries in their life time at Your Holy Altar, at which they carried in their hands Your Precious Body and Blood for the pardon of offences—be absolved by Your Body, may their offenses be forgiven by Your Blood, and may they cry at Your Right Hand, “glory to You, O Lord.”

rghigh wo qo-leh
dmo-ran kad o-mar
wo lshém-‘un ri-sho
dash-li-ḥé mé-ṭul
koh-nu-tho, dho
‘bad-tokh li rab-bay-
to wyéh-beth bi-dayk
qli-dé draw-mo wad-
‘um-qo dté-sur of
tésh-ré. én té-sur é-
no o-sar-no wén
tésh-ré é-no sh-ré-no
wén ta-fis ḥlof ḥa-ṭo-
yé shmi-‘oy bo-‘u-
thokh.

Moryo ra-ḥem-a
‘layn w‘a-da-rayn.
kli-lé gdi-lin war-ṣi-
fin w‘al mad-baḥ
qud-sho si-min. kul
koh-no dsha-mésh
bdakh-yu kli-lo bri-
shéh léh soy-min.

رَغِيغُ وُو قَوْلِهِ دَمُورَانْ كَاذُ
أُومَارُ وُو. لَشْمَعُونُ رِيَشُو
دَشْلِيحِه مِطُولُ كُوهُنُوثُو.
ذُهُو عِبْدَتُوخُ لِي رَابِ بَيْتُو
وَيَهْبِثُ بِيذَايِكُ. قَلِيذِه دُرُومُو
وَدَعُومَقُو دَتِسُورُ أَوْفُ تِشْرِه.
إِنْ تِسُورُ إِنْو أَوْسَرْنُو. وَإِنْ
تِشْرِه إِنْو شُورْنُو. وَإِنْ تَفِيْسُ
حَلُوفُ حَاطُوپِه شَمِيْعُوِي
بُوعُوثُوخُ

مُورِيُو رَا حِيمِ عَلَايْنِ وَعَادَا رَيْنِ.

كَلِيلِه كَذِيلَيْنِ وَرَصِيْفَيْنِ.
وَعَالُ مَذْبِيْحِ قُوْدَشُو سِيْمَيْنِ.
كُوْلُ كُوهُنُو دَشَامِشْنِ
بُدَاخِيُو. كَلِيلُو بَرِيْشِه لِه
سِيْمَيْنِ

فَلَجِي هِوَا مُكَّهْ وَمُنِّيْ قَبْ
أَمْنِيْ هِوَا حَقْمَحْهُنْ وَنَعْلَا
وَمَكْتَبَا مَلِكَا فَهْنَهْ بَالَا.
وَهَا حَبَابُ رُكْ وَذُ صَالَا.
هَنْهَا كَاتَبِيْ مَكْتَبَا
وَوَهْ مَلَا هُوَ وَنَحْ مَعْمَلَا وَبَالَاهُو
أَفْ أَعْنَا أُو بَالَاهُو; أُنَا أَعْنَا
إِنَا: هُوَا أَعْنَا أُنَا أَعْنَا إِنَا
هُوَا أَقْبَسْ سَكْ مَلِكَا
مَعْمَلَا هِوَا حُكْمَا رُ.

مُنِيَا وَنَمَصَلِكُمْ هُوَا حَبَابُ رُ.

مَكْتَلَا رِبِيْكُمْ هُوَا وَرِيْقِي:
هُوَا حَبَابُ مَعْمَلَا
فَصَصِيْ. فُلَا فَهْنَا وَنَحْ
حَبَابُهُ: مَكْلَا حَبَابُهُ كَه
فَصَصِيْ.

How lovely are the words of our Lord when He spoke to Simon, the head of the apostles, concerning the priesthood: behold, I have made you the steward of My house and given into your hands the keys of the heights and the depths, that you may bind and loose; if you bind, I will bind, and if you loose, I will loose, and if you pray for sinners your petition shall be heard.

O Lord, have mercy upon us and help us.

The crowns are entwined, set and placed on the Holy Altar. And every priest who served with holiness, a crown will be placed upon his head.

*Prepared by Very Rev. Fr. Joseph Chamoun
St. Mark's Cathedral
Teaneck, NJ
2015*



*Prepared by Very Rev. Fr. Joseph Chamoun
St. Mark's Cathedral
Teaneck, NJ
2015*

Printing of this booklet has been donated by

Jean Shaker